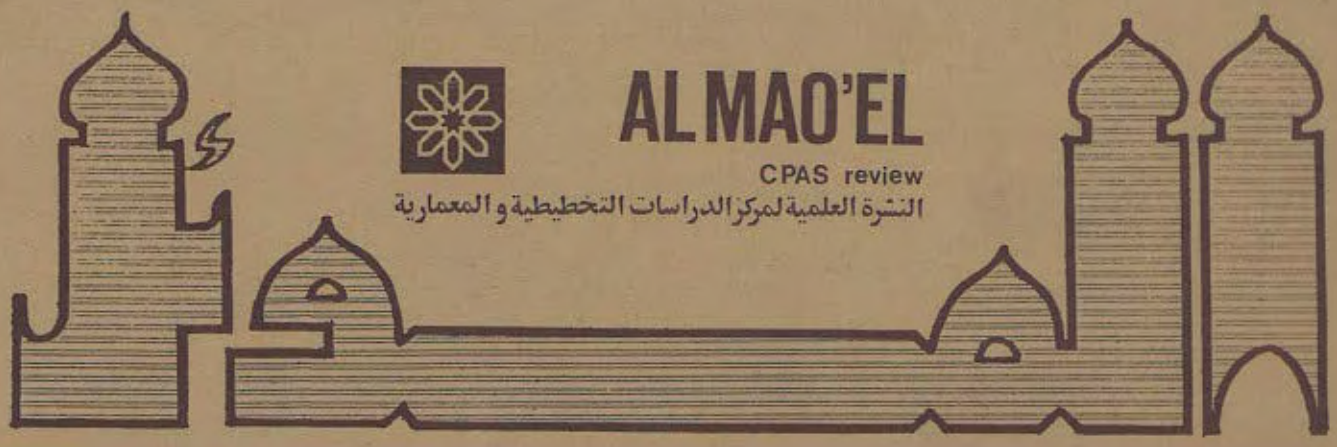
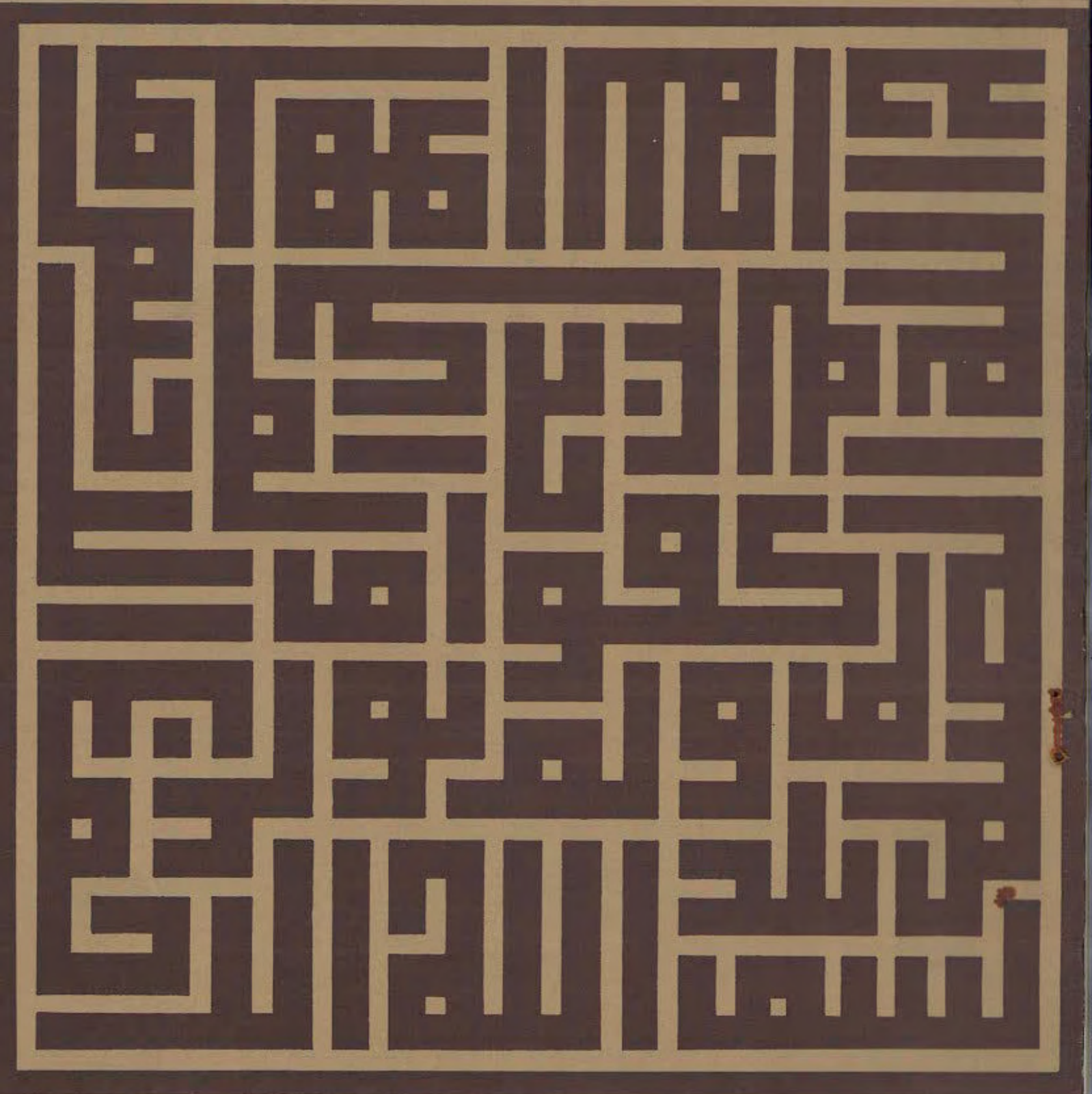


ALMAO'EL

CPAS review

النشرة العلمية لمركز الدراسات التخطيطية و المعمارية



بسم الله الرحمن الرحيم

CPAS مركز الدراسات التخطيطية والمعمارية

CENTER OF PLANNING AND ARCHITECTURE STUDIES

السيد /

تحية طيبة وبعد ...

يسر مركز الدراسات التخطيطية والمعمارية أن يبعث الى سيادتكم بالعدد الاول من المؤلل (النشرة العلمية لمركز الدراسات التخطيطية والمعمارية) . والمقرر أن تصدر فى صورة مجلة فى اعدادها القادمة .

ويسعدنا أن نتلقى ملاحظاتكم واقتراحاتكم بهذا الشأن آملين تحقيق الامل فى الارتقاء بالمستوى العلمى فى مجال التخطيط والعمارة .

وتفضلوا سيادتكم بقبول فائق الاحترام ،،،

رئيس المركز

(أ.د . عبد الباقى محمد ابراهيم)

14, EL SOBKY ST., M. EL-BAKRY—HELIOPOLIS—CAIRO—EGYPT. ١٤ ش السبكى منشية البكرى ـ هليوبوليس ـ القاهرة ـ ج.م.ع
P.O.B. : 6 SARAY-EL-KOBBA — CABLE : ARPLANEC ص.ب : ٦ سراى القبة ـ تلغرافيا : أربلانك .
TEL. : 603843 — 603397 — TELEX : 93243 CPAS UN ت : ٦٠٣٨٤٣ ـ ٦٠٣٣٩٧ تلكس : CPAS UN ٩٣٢٤٣

Contents — محتويات العدد

Introduction	1	١	* الافتتاحية :
Al-Mac'el News	3	٣	* اخبار العدد :
Opinion	5		* صفحة الرأى :
. Organisation of the Planning and Architecture Profession			• تنظيم مهنة التخطيط والعمارة •
Main Article	9	٩	* مقال العدد :
. Definition for Islamic Architecture			• مفهوم العمارة الاسلامية •
Selected Projects	13	١٣	* من المشروعات المختارة •
. A Self-Sufficient Housing Pilot Project.			• مشروع رائد للتجمعات السكنية المتكاملة
. Headquarters of the National Commercial Bank in Jedda.			• مبنى مركزى للبنك الأهلى التجارى بجدة
Physical Planning	17	١٧	* عن التخطيط العمرانى :
. Integration Among Planning Types			• التكامل بين اجهزة التخطيط •
Do It Yourself	20	٢٠	* اصنعها بنفسك :
. A Table			• منضدة •
Architectural Details	21	٢١	* تفاصيل معمارية :
. Detail of a Mashrabiya			• تفصيلة مشربية •
Students Projects	23	٢٣	* من اعمال الطلبة :
. Administrative Space in Briz Oasis			• مبنى ادارى بواحة باريس •
Islamic Art	25	٢٥	* الفن الاسلامى :
Book Review	27	٢٧	* من الكتب :
Construction Market	28	٢٨	* سوق البناء :
CPAS Activities	29	٢٩	* نشاط المركز :
Abstract	31	٣١	* مقتبسات :
. A Gymnasium for Architects			• ملعب للعمارة •

April 1980 — ابريل ١٩٨٠ م •
First Edition : First Year. — العدد الاول : السنة الاولى •
Publisher : CPAS — الناشر : مركز الدراسات التخطيطية والمعمارية
Chief Editor : Dr. Abdelbaki Ibrahim. — رئيس التحرير : دكتور / عبد الباقى محمد ابراهيم •
Manager : Dr. Hazem Ibrahim. — مدير التحرير : دكتور / حازم ابراهيم •
Assistant Editor : Architect Afaf Makarem — مساعد التحرير : مهندسة / عفاف مكارم •
Adm./ Management : Mr. Hussein Abaza/ Mr. Ayman Zaytoun. — ادارة التحرير : الاساتذة / حسين اباظة — ايمن زيتون
Advisors : Dr. Hassan Fathy / Dr. Laila IbrahiM. — المستشارون : دكتور / حسن فتحى — دكتورة ليلى ابراهيم
Correspondents : Cathy El-Hamdan-Kuwait Mohamed El-Bahy - Tu - nisia / Farid Abd El - Moneim - Saudi Arabia/ Ibrahim Abu Esh - Nigeria / Jerzy Glowczewski - New York — المراسلون : كاتى الحمدان — الكويت / محمد الباهى — تونس فريد عبد المنعم — السعودية • ابراهيم ابوعش نيجيريا — جيرزى جلو سوزكى — نيويورك •
Editorial office : 14, El-Sobky St., M. El-Bakry, Heliopolis Cable : ARPLANBC Telex : 93243 CPAS UN Tel. : 603843 - 603397 — مكتب التحرير : ١٤ شارع السبكى — منشية البكرى — القاهرة • ص • ب : ٦ سراى القبة — تليغرافيا : ارپلانبك تليفون : ٦٠٣٨٤٣ — ٦٠٣٣٩٧ • تلكس : ٩٣٢٤٣ •

الإفتتاحية

بسم الله الرحمن الرحيم

مع الكلمات الاولى فى النشرة العلمية لمركز الدراسات التخطيطية والمعمارية تتجه هيئة التحرير الى الله سائلين التوفيق ، ثم الى القراء طالبين النصيحة . ومع أن كل عمل فى بدايته لايصل الى حالة الاتقان الكامل ، الاأننا نحاول ان نبدأ أول الطريق بخطى ثابته متطلعين الى آفاق أرحب فى مجال النشر والتأليف ... واذا كانت النشرة العلمية التى يصدرها مركز الدراسات التخطيطية والمعمارية هى أول باكورة انتاجه فى هذا المجال فلابد أن نذكر بالعرفان المجهودات الرائدة التى بذلت فى هذا المجال سواء فى مجلة العمارة التى اصدرها الدكتور سيد كريم فيما بين الاربعينات والخمسينات او النشرة العلمية التى اصدرتها جمعية المهندسين المعماريين ، او ما يظهر فى باب البناء والتشييد من المجلة العلمية للجمعيات الهندسية ، وأخيرا مجلة البناء والتى صدرت باللغتين العربية والانجليزية فى المملكة العربية السعودية ومن الفخر أن الذين أعدوا الهيكل العلمى والمادة العلمية لمجلة البناء هم أنفسهم اعضاء هيئة تحرير هذه النشرة .

وعلى نفس الطريق تصدر النشرة العلمية للمركز كتبته صغيرة رطبة العود مرهفة الحس نابضة بالموضوعات العمرانية التى تهم العامة والخاصة ، المعمارى والمخطط ، الاستاذ والطالب ... وهى بذلك تحاول أن تدق الباب لتدخل كل عقل وكل قلب ، وترى طريقها الى كل مكتبة وكل يد وكل فكر حتى تؤدى رسالتها على أكمل وجه ممكن .

ولقد ظلت المنطقة العربية لمدة طويلة تتعطش الى نبع من المعرفة المعمارية والتخطيطية يتفجر من ترابها .. بعد أن استمرت ولمدة طويلة تستقى مما تقدمه لها مطابع الغرب من تيارات ثقافية وفنية وعلمية ولم نستطع مواجهتها فاخذتنا فى تيارها وكادت تقتلعنا من جذورنا الحضارية ، حتى ثبت لنا أن قوة العواصف مهما كانت اتجاهاتها لم تقو على استئصال هذه الجذور التى امتدت الى اعماق التاريخ بل كانت مصدرا اساسيا لحضارات العالم . ونحن هنا نحاول بقدر خبراتنا فى مجال العمران أن تصل القيم الحضارية للماضى بالقوالب المتباينة للحاضر حتى نبنى الشخصية الاسلامية العربية للعمران المعاصر فى اطار التغيرات الحضارية العالمية . اننا هنا لاندعى المعرفة بالطريق الى هذا الهدف وان كنا نسير فى الاتجاه الذى قد يوصلنا اليه .

والنشرة العلمية للمركز تفتح قلبها وعقلها لكل الآراء وكل التجارب لتلتقى على صفحاتها لتتفاعل وتخرج نتائجها الى المجتمع بقياداته وافراده . واننا فى هذا السبيل لانستطيع أن نعزل انفسنا عن هذا المجتمع بمستوياته الثقافية والاجتماعية .

ان الوقت فى عصرنا الحاضر أصبح يقاس بالجزء من الثانية ولم يصبح منه متسعا للتغنى بالماضى او للتباكى عليه وقد ملئنا بذلك صفحات وصفحات ولم يعد امامنا الا أن ندخل فى الموضوع وهو كيفية الوصول بالعمران العربى المعاصر قائما أو مستقبلا الى المستوى الحضارى الذى يعكس الشخصية الاسلامية العربية المعاصرة .. والدعوة هنا ليست للمعماريين او المخططين او المهندسين أو الفنانين بل هى لكل الآراء ولكل التخصصات هى دعوة حضارية بكل ابعادها الفكرية وان كانت تتجه الى الجانب الذى يجسم الحضارة فى العمارة والتخطيط .

وهذه النشرة وان كانت تعبر عن الاهداف العلمية للمركز سواء فى مجال النشر والتأليف والبحوث والدراسات او فى ما يقوم به من مشروعات عمرانية الا انها تؤدى رسالتها على المستوى العام اكثر منها على المستوى الخاص . اننا نعلم مقدما اننا نحمل هذه النشرة بذلك عبئا كبيرا وهنا يكمن قلقنا عليها وهى تنبت وريقاتها الصغيرة . فرفقا بها أيها القراء ..

رئيس المركز

د . عبد الباقى ابراهيم

Introduction

In The Name Of God, Most Gracious,
Most Merciful

With the first words in Al-Mao'el, the editors seek God blessings. The staff also asks the readers their guidance and support. Although perfection in the beginning of any task is hard to attain,we are trying to start along the path with steady steps and high hopes for a brighter horizon in the field of scientific writings and editing. Although this magazine is one of the first achievements of the Center, one cannot forget the pioneering efforts in this field. One can mention Al-Emara magazine published by Dr. S. Karim during the fourties and the fifties, the Scientific Review published by the Egyptian Societies of Architects, the one still published by the Egyptian Societies of Engineers, and last but not least Al-Binaa magazine which was published in Saudi Arabia in both Arabic and English. We are proud to say that the editorial structure of Al-Binaa was the achievement of the editors of this magazine.

On the same path already paved by the pioneers, the Al-Mao'el springs as a new, small and delicate plant which pulsates with urban subjects relevant to a wide range of readers; architects, planners, professors, students and the ordinary individual. The magazine tries to touch every mind, every heart and to find its way to every library and every house to reach every hand. Thus the magazine can accomplish its pre-concieved objectives.

The Arab World has been longing for a source of planning and architectural expression which springs from its native ground. Relying on what the western press offers. With foreign cultural and foreign scientific overtones,has alienated us from the roots of our cultural heritage. However, our roots have thrived through the ages and become deeply embedded in the origin of civilization of the world. Here, we are trying with our best of knowledge in the field of urbanization to link our past civilization with our present, in all its diverse forms. Our objective is to build the Islamic - Arabic image in modern urban developments taking into consideration the changing universal techniques. We cannot assume the knowledge of the road leading to this objective. However, we are feeling our way through the direction which might take us to its end.

Al-Mao'el is open to suggestions, opinions and experiences. We hope that the different ideas and points of view in these few pages will interact and reach out to the readers of different cultural and social backgrounds.

Our valuable time in the present age cannot be spent on glorifying our great past and longing for its return. Others have written countless pages on this subject.. The only way we should follow now to tackle the problem boldly and immediately.

The invitation to contribute to such a difficult task is not extended merely to architects, planners, engineers and artists, but rather it is extended to many others of different disciplines and open to all points of view.

Although Al-Mao'el expresses the Center's objectives in the fields of publications, research work,studies and consulting services for urban development projects, its more comprehensive objective expands beyond this to a more general outlook.

Assuming the responsibility of publishing this magazine, we are aware of the heavy load we have chosen to bear. That is why we turn to our readers for their support, encouragement and guidance.

President Of The Center,
Dr. Abdelbaki Ibrahim

A. B. M. Ibrahim

EGYPT

USAID to Egypt includes the preparation of a National Urbanization Policy for the country. Consultations to be assigned for the project are not yet named.

UNOP will contribute to the regional planning studies for the Southern Region of Upper Egypt. The planning region includes the provinces of Sohag, Quina, Aswan and the Red Sea. The consultant to be assigned for the job has not yet been chosen from nine qualified firms.

HABITAT - United Nations Human Settlement Organisation will be involved in the preparation of a comprehensive plan for the depressed areas by the storm waters in Quina in Upper Egypt. Preparatory work is still undergoing.

The development of the Western Coast on the Mediteranean Sea is expected to attract several investors to develop a summer resort project in the area.Local and administrative difficulties should be solved soon. Several sooperative societies who own large areas of land in the region are involved.

Al-Maadi Housing Company invited eight local consulting firms to a competition to develop thirty-seven acres of land north of the Military Hospital in Maadi. Submission of entries are expected on May 15, 1980.

The Egyptian Ministry of Housing signed an agreement with USAID, Basil - Nassar and the Egyptian Real Estate Bank for building the workers towns in Helwan and applying the core house concept. The concept was met by some reservation due to the administrative and managerial difficulties involved.

The preparation of the regional development study for Sinia, Peninsula is expected to be given to an American Planning Firm.

The recommendation of the Tourist Development Symposium which was held in Aswan on February 11,1980 called for the preservation of the unique and natural environment of the Nile at the cataract. The symposium also called for the establishment of a planning body to be in charge of the tourism development plans of the Southern region including Aswan.

Saudi.Arabia

The symposium of the Islamic Architecture and Planning which was held in K.F.U. in Dammam in early January 1980 was attended by one hundred and sixty participants from all over the world. It was followed by another symposium in Cairo during the same month and with the same objective.

A grant of 100,000 American dollars was offered by UNESCO to the Egyptian Society forthe Preservation of Historical Monuments.

مصر

* يشمل برنامج المعونة الامريكية لمصر اعداد خطة قومية للتعمير فى مصر وسيشترك عدد من الاستشاريين فى اعداد هذة الخطة لم تعلن اسماؤهم بعد .

* يساهم برنامج التنمية التابع لهيئة الامم المتحدة فى التخطيط الاقليمى لمصر وذلك باعداد دراسات التخطيط الاقليمى للاقليم الجنوبى من صعيد مصر ويشمل الاقليم التخطيطى تحت الدراسة محافظات سوهاج وقنا واسوان والبحر الاحمر . وسيتم اختيار المكتب الاستشارى الذى سيكلف باعداد الدراسة ضمن ٩ مكاتب مؤهله للقيام بالمشروع .

* ستقوم منظمة التجمعات السكانية التابعة للامم المتحدة باعداد مخطط شامل للمناطق المنكوبة بالاعاصير فى قنا ـ صعيد مصر .

* من المتوقع ان تجذب حركة التعمير للساحل الغربى على البحر الابيض المتوسط عدد من المستثمرين لانشاء مناطق اصطياف بين الكيلو ٣٤ والكيلو ١٠٠ ـ ومن المتوقع ان تحل المشاكل الناتجة عن تملك الجمعيات التعاونية لاراضى قبل اعداد التخطيط العمرانى وسوف تشترك الجمعيات التعاونية فى عملية التنمية السياحية للمنطقة .

* دعت شركة المعادى للاسكان ثمانى مكاتب استشارية الى مسابقة لتنمية ٣٧ فدان من الارض التى تقع شمال مستشفى القوات المسلحة بالمعادى وتسلم المسابقة فى حوالى الخامس عشر من مايو ١٩٨٠ م .

* تم توقيع اتفاقية بين وزارة الاسكان المصرية وهيئة المعونة الامريكية وباسل نصار والبنك العقارى المصرى لبناء مساكن العمال بمدينة حلوان الصناعية وذلك بتطبيق فكرة المسكن النواه او المسكن المتطور . ويحتاج هذا النوع من التنمية العمرانية تنظيمات ادارية وفنية كثيرة .

* يتوقع ان تتولى شركة امريكية للتخطيط العمل فى اعداد دراسة التنمية الاقليمية لشبة جزيرة سيناء .

* دعت توصيات ندوة التنمية السياحية التى اقيمت بمدينة اسوان فى ١١ فبراير ١٩٨٠ الى الحفاظ على البيئة الطبيعية الفريدة للنيل عند الكتاركت . كما دعت توصيات الندوة الى تأسيس هيئة تخطيطية تكون مسئولة عن تنمية السياحة بالمنطقة الجنوبية بمصر متضمنه اسوان .

* عقدت ندوة عالمية عن العمارة الاسلامية والتخطيط بجامعة الملك فيصل بالدمام فى اوائل يناير عام ١٩٨٠ وقد حضر الندوة ١٦٠ مشترك من مختلف بلاد العالم وتلت تلك الندوة بايام ندوة اخرى فى نفس الموضوع بالقاهرة .

The Society headed by Egypt's First lady Mrs. Sadat became very active in this field.

Atkins of U.K. and El-Banna consulting engineers have been working for two years on the biggest fish farm project on 2000 hectars in the Nile Delta. The study is financed by the World Bank, British and Egyptian governments.

U.S. National Bureau of Standards (NBS) with the consulting firm Skimore Owings and Merril and King Abdul Aziz University work on a research project to recreate desert conditions in buildings to cut down air-conditioning. A model was built in U.S.A. in a conditioned temperature representing the climate in Saudi Arabia.

A contract for S.R. 60 million was signed to build 17 stations on the coast of the Red Sea and the Gulf in order to monitor pollution.The monitoring system was designed by ERT of U.S.A.. The system will use the European Satellite and data to be processed by computer in Jeddah.

JORDAN

Architects Kenzo Tange & Urtec & Gaafar Tukaan & associates signed a J.D. 2.35 million contract for the design and preparation of contract documents for El-Yarmouk University estimated to cost 100 million Jordanian Dinars. The new university will be designed for 20 thousand students.

U.S.A.

American Design Construction and Engineering Associations are trying to protect a safe market for their members in aid to developing countries on projects financed by USAID.

The Clean Energy Research Institute, of the University of Miami in co-operation with the International Association For Hydrogen Energy made an announcement and called for papers for the 3rd Miami International Conference on Alternative Energy Sources, it is expected to be held in Miami Beach, Florida, U.S.A. during 15-18 December 1980. Another International Conference on the same topic, during the same period of time was called in Miami. The major characteristic of this conference will be the interdisciplinary approach to the problems of energy and built environment.

* حصلت جمعية المحافظة على الاثار المصرية على منحة مقدارها مائة الف دولار امريكى من منظمة اليونسكو . وتقوم جمعية المحافظة على الاثار – التى تراسها السيدة جيهان السادات بنشاط كبير فى هذا المجـــال .

* على مساحة ٢٠٠٠ هكتار فى دلتا النيل بدأت شركة أتكنز البريطانية والبنا مهندسون استشاريون منذ سنتين فى دراسة اكبر مزرعة سمكية . وسيقوم بتمويل الدراسة البنك الدولى والحكومتين المصرية والبريطانية

السعودية :

* يقوم المكتب الامريكى القومى للتوحيد والقياس بالاشتراك مع مكتب سكيد مور أوينج وميريل وجامعة الملك عبد العزيز بدراسة احوال البيئة الصحراوية فى المبانى بهدف تقليل استعمال المكيفات الهوائية . وقد تم بناء نموذج تجريبى فى الولايات المتحدة فى منطقة تتشابة مع درجات الحرارة فى السعودية .

* تم توقيع عقدا بمبلغ ٦٠ مليون ريال سعودى لبناء ١٧ محطة على شاطىء البحر الاحمر وعلى الخليج لغرض رقابة التلوث . وتم تصميم نظام الرقابة فى الولايات المتحدة فى شركة اى . آر . تى . وسوف يستعمل النظام الاقمار الصناعية الاوربية وتقوم الحاسبات الاليكترونية فى جدة بتحليل المعلومات .

الاردن :

* وقع المعمارى اليابانى كنزوتانج واورتيك ومكتب جعفر طوقان وشركاه عقدا بمبلغ ٣٥ ر٢ مليون دينار اردنى لتخطيط وتصميم واعداد المستندات التنفيذية لمشروع جامعة اليرموك القرر تكاليفة بحوالى ١٠٠ مليون دينار اردنى والجامعة الجديدة مصممة لتستوعب ٢٠٠٠٠ طالب .

الولايات المتحدة :

* تحاول الجمعية الامريكية للتصميم والانشاء والهندسة تأمين عمل لأعضائها فى مجالات المعونة الامريكية للدول النامية التى تمولها هيئة المعونة الامريكية .

* اعلن معهد ابحاث الطاقة النظيفة التابع لجامعة ميامى بالتعاون مع الجمعية العالمية لطاقة الهيدروجين عن دعوتهم لتقديم ابحاث للمؤتمر العالمى الثالث لجامعة ميامى فى موضوع المصادر البديلة للطاقة الذى ينتظر عقده بشاطىء ميامى بفلوريدا بالولايات المتحدة فى الفترة من ١٥ – ١٨ ديسمبر ١٩٨٠ وفى نفس الوقت ينعقد مؤتمر عالمى آخر وفى نفس الموضوع فى ميامى ايضا ومن اهم خصائص هذا المؤتمر سيكون البحث فى مساهمة مختلف التخصصات لحل مشاكل الطاقة والبيئة المبنية .

تنظيم مهنة التخطيط والعمارة

لقد كان اختيار الموضوع الاول لهذه الصفحة فى العدد الاول من النشرة العلمية للمركز مهمة شاقة • وقد فضلت ان ابدأ بأكثر الموضوعات اهمية وحساسية وهو تنظيم مهنة التخطيط والعمارة فى العالم العربى وفى مصر بصفة خاصة • فمنذ مده طويلة وهذا النشاط يتولاه مكاتب معمارية صغيرة يتكون كل منها من شركتين او ثلاثة مع عدد قليل من المساعدين وتحتل هذه المكاتب بعض الشقق السكنية فى المناطق المركزية من المدن • وفى معظم الحالات لا توجد الالتزامات القانونية التى تنظم العلاقة بين الشركاء • والعمل فى هذه المكاتب ليس بالمستوى التنظيمى الكافى ، وفى الحصول على اعمال تعتمد هذه المكاتب على العلاقات العامة والسمعة والمركز او المكانة التى تحتلها بعد فوزها بمسابقات معمارية •

وقد استمرت هذه المكاتب المعمارية بنفس احجامها لمده طويلة من الزمن منفصلة عن النشاط العالمى فى هذا المجال • اما مكاتب التخطيط العمرانى فلا تزال تقريبا غير معروفة فى مصر اللهم الا تلك التى تعمل مع الشركات الاستشارية الاجنبية التى بدأت تمارس اعمالها فى مصر اخيرا • ففى السنوات الاخيرة ومع تدفق رؤس الاموال والمساعدات الخارجية الى مصر دعيت اعداد من المكاتب الاستشارية للقيام بالدراسات التخطيطية والمعمارية لعدد من المشروعات العمرانية بمصر • وبدأت المكاتب المصرية تعمل مع الشركات الاجنبية كشركاء محليين ، ومع ذلك لم تثبت الشركات

Organisation of the Planning and Architecture Profession

To choose the first subject for the editorial in the initial issue of the Al-Mao'el was rather a difficult job. I prefer to start with the most important and delicate subject which is the organisation of the planning and architecture profession in the Arab World, with special reference to Egypt. For a long time the profession had been practiced by small firms of two or three partners, and a few assistants occupying a number of flats in the down town region. In most cases there were no legal obligations organising their relationship. The work in these offices was disorganised and depended on public relations, reputation, position, or prestige for office winning architectural competitions. Architectural firms remained the same size for a long time disconnected from world wide activities in this field. Planning firms are still practically unknown except for joint ventures with foreign consultants.

In the last few years and with the attraction of foreign aid to Egypt, a great number of foreign consultants were invited to undertake the planning and architecture studies for several projects in the country. It was unfortunate that the few Egyptian firms which were acting as local partners to the foreign consultants did

not prove themselves to be adequately efficient to take over the consulting work after their departure. This may be due to the fact that the prequalification of local firms was not properly processed, or may be due to the selection of the unqualified firms for certain jobs. In other cases, local firms were invited to large planning and architecture projects but unfortunately were not able to continue their job. Consequently, foreign consultants were called upon to finish the work.

Here one should not blame anybody for that misfortune. It is clear that consulting work for large projects was completely unknown to local firms. Some of them thought it is an easy job to build up a consulting group over-night for any type of project of any size. The opposite proved to be true. The organisation of consultative services in Egypt should be reviewed and accordingly new steps must be taken in this regard. We have to learn from our mistakes if we ever want to advance. We should not over estimate our capabilities. We should be more practical and realistic in our approach to this problem. While we are still at the beginning of the journey, we should alse be aware of the fact that the foreign consultants have been well established for a long time.

المصرية قدرتها على الاستمرار بالعمل الاستشارى بعد ذهاب الاستشاريين الاجانب . وربما يكون هذا راجعا الى ان تقييم المكاتب المحلية لم يتم بالاسلوب الصحيح وان اختيارها لم يكن موفقا لهذا النوع من الاعمال الذى لا يتناسب مع مؤهلاتهم . وفى احيان اخرى دعيت المكاتب المحلية الى مشروعات معمارية وتخطيطية كبيرة ربما كانت اكبر من طاقة هذة المكاتب الامر الذى تسبب فى عدم امكانهم الاستمرار فى تحمل اعباء هذه المشروعات وكانت النتيجة ان دعيت شركات اخرى اجنبية لانهاء هذه الاعمال التى توقفت . وهنا لا يستطيع المرء ان يلقى اللوم على احد . فمن المعروف ان الخدمات الاستشارية للمشروعات الكبيرة لم تكن معروفة للمكاتب المحلية من قبل وربما فكر البعض منها انه من السهل تكوين فرق استشارية بين يوم وليلة لاى نوع من المشروعات وأى حجم ولكن الامر ظهر غير ذلك ونرى الآن ان تنظيم الخدمات الاستشارية فى مصر يحتاج الى ادراك كامل بالمسئولية من ناحية المكاتب الاستشارية ومعاونة الدولة من ناحية اخرى .

اذن لابد ان نتعلم من اخطائنا اذا كان لنا ان نتقدم فلا يجب ان نغالى فى تقدير قدراتنا عن الحد الذى يمكن تقديره وان نكون واقعيين فى تقديراتنا وامكانياتنا التنظيمية . كما يجب الا ننسى أن الشركات الاستشارية الاجنبية قد انشئت منذ ازمان طويلة اكتسبت فيها الخبرة فى التنظيم

والادارة بينما نحن لازلنا على اول الطريق.
والسؤال الذى نريد ان نطرحه هنا كيف يمكن للمكاتب الاستشارية التخطيطية والمعمارية المحلية ان تنظم نفسها فى السنوات القادمة حتى يمكنها رفع كفاءتها واثبات نفسها على المستوى العالمى • ما يمكن ان يتم ؟ هذا هو السؤال الرئيسى الذى يحتاج الى اجابة واضحة • وهنا لابد للجمعيات الهندسية المتخصصة ان يكون لها دورا اكثر ايجابية فى هذا الشأن كما أن دور اللجان المتخصصة فى نقابة المهندسين لابد ان يكون اكثر وضوحا واقوى فاعلية • اننا نعلم ان دور جمعيات التخطيط والعمارة لا يزال دورا هامشيا بالنسبة لتنظيم المهنة

ففى الوقت الحالى توجد فى مصر جهتين رئيسيتين تحكمان ممارسة المهنة • الاولى هى نقابة المهندسيين وهى تقدم خدماتها للمهندسين بالنسبة للتسجيل او التقييم او المعاش او غير ذلك من الخدمات • اما الثانية فهى جمعيات المهندسيين وهى التى تنظم النشاط العلمى لجميع التخصصات الهندسية بكافة انواعها فالمعماريين والمخططين فى مصر لا يزالون يعتبرون جزءا من المجتمع الهندسى وهذا الوضع ليس له مثيل فى العالم فليس من السهل على نقابة واحدة او جمعية متعددة التخصصات ان تنظم النشاط المهنى لهذه الاعداد الكبيرة من المتخصصين فى فروع الهندسة المختلفة • ونحن نجد ذلك واضحا فى النقص الكبير فى المطبوعات او التنظيمات او المؤتمرات او الندوات او المحاضرات او تبادل الخبرات التى تنظمها

Furthermore, the role of the specialized Engineering Societiss should be more effective. The role of the different committees in the Engineers Syndicate should also be clarified. The Al-Mao'el will address itself to the question of how local planning and architecture firms can organise themselves in the coming years in order to raise their capabilities and prove themselves to the world. The Al-Mao'el will also address the issue of how professional practice should be exercised in Egypt. It is very clear that the role of both Planning and the Architecture Societies in this connection is very minimal. In the present time the organisation of professional practice is under the control of two bodies. The first is the Syndicate of Engineers which serves all engineers in terms of registration, recognition, pension and other services. The second is the Egyptian Societies of Engineers which organises the technical and scientific activities of all engineers. Architects and town planners in Egypt are still considered as part of the engineering society. This situation is unique to Egypt, because it is very difficult for one Syndicate or one Society to organize the activities of this great number of engineers with different specialisations.

هذه الجمعيات اذا ما قيست مع اى جمعيات مشابهة فى الخارج . فالى اى حد سوف يستمر هذا الهيكل التنظيمى للمهنة ؟ . وهذا سؤال آخر يحتاج الى اجابة واضحة .

وليس عند المجلة الاجابة الجاهزة لكل التساؤلات التى اثيرت فى هذه الصفحة ولكننا هنا نحاول ان نفتح الباب للمناقشة فى هذا الموضوع امامنا حقيقة واضحة تريد هذه الصفحة ان تبرزها وهى ان مستوى المكاتب التخطيطية والمعمارية المحلية لايزال اقل كثيرا من المستوى التنظيمى الذى لدى غيرها فى العالم . فهل هذا راجع الى النقص فى التكوين الاساسى للمعمارى او المخطط او انه راجع الى النظم العتيقة التى لا تزال تطبق لتنظيم المهنة .

هذا ما نتوقع الاجابة علية من القراء المهتمين بتنظيم المهنة .

والله ولى التوفيق ""

Al-Mao'el does not have the ready answers to all the questions raised in this editorial. We are trying to open the door for discussions on this subject. The major factor that the Mao'el wants to emphasize is directed towards the level of performance of local architecture and planning firms being very much below the international level. Is this related to the fundamentals of the formation of both the architect and the planner? Or, is it related to the old systems applied for the organisation of the profession? Or, is it both combined? Al-Mao'el wants to be active and positive in order to revive our historical heritage and values in contemporary terms.

Definition for Islamic Architecture

It is very hard to say that there is a pre-conceived definition for Islamic Architecture or planning. Islam is a religion, as well as a way of life, covering all social, economic, political, educational, cultural, hygenic and behavioral aspects. Architecture on the other hand, has always been the cultural, as well as the physical environment, of the communities. The same phenomenon applies to architecture through the different Islamic periods everywhere in the Islamic world.

Islamic architecture to many people means the physical character of elements like the mashrabiya, arcade, dome, etc., as well as the geometric patterns which characterize this architecture. The most attractive example of these elements were seen in the buildings of the Mamluk period in Egypt, the Omayed period in Syria, the Abbaside period in Iraq, the Arab period in Spain and the Buwayhids periods in Persia. However, where Islam is, in all of this, is hard to say. The extravagance in the architecture of the mosque of these periods was not the genuine spirit of Islam. It was rather a reflection of the lavish life during these eras. The Hadith forbids the use of color in

مفهوم العمارة الاسلامية

من العسير أن ندعى أن هناك تعريفا متفقا عليه لماهيه التخطيط والعمارة الاسلامية فالاسلام بجانب كونه عقيده فهو ايضا اسلوبا للحياة يغطى كل المجالات الاجتماعية والاقتصادية والسياسية والتعليمية والثقافية والصحية والسلوكية . والعمارة من ناحية اخرى كانت دائما الانعكاس الطبيعى للبيئة الثقافية والطبيعية للمجتمعات التى تعيش فيها . وهذه الظاهرة نفسها تنطبق على العمارة فى كل مكان من العالم الاسلامى .

ومفهوم العمارة الاسلامية عند الكثير من الناس تعنى الخصائص الملموسة لبعض العناصر المعمارية كالمشربية والعقد والقبة أو الانماط الهندسية التى تميز هذه العمارة . واجمل أمثلة لتلك العناصر نراها فى المبانى الرسمية كما فى مبانى العصر المملوكى بمصر أو العصر الاموى بسوريا او العصر العباسى بالعراق او العصر الاندلسى باسبانيا أو العمارة الفارسية . ولكن ايى الاسلام من كل ذلك ؟ من الصعب الاجابة على هذا السؤال . فالبذخ فى بناء المساجد كان تعبيرا طبيعيا عن حياة الترف فى تلك العصور وليس تعبيرا عن روح الاسلام الاصيلة . فالحديث الشريف ينهى عن استعمال الالوان فى المساجد وذلك لاعطاء عمارة المسجد نقاءها وقد سيتها كما ينهى عن استعمال المحراب لتشابهه بالمذبح عند الطوائف الاخرى . هذا فى الوقت الذى كانت فية العمارة السكنية تعكس تلقائيا البيئة الثقافية والمناخية فى المجتمعات الاسلامية والقيم المعنوية للاسرة المسلمه وكانت العمارة

الاسلامية دائما عبر العصور المختلفة تعبر عن نتائج التقنية المتقدمة فى علم البناء السائد فى كل وقت .

ومن ناحية اخرى كان النسيج الحضرى للمدن الاسلامية انعكاسا للثقافة والسلوك الاجتماعى والعلاقات الانسانية التى كانت نابعة من تعاليم الاسلام الافى بعض الحالات كما كان نسيج المدينة فيها مخططا لارضاء رغبات الحكم وليس رغبات المجتمع كما يدعو اليها الاسلام .

ولذلك فمن الصعب أن نجد قاعدة عامة لتعريف العمارة الاسلامية فهناك عدد من المتغيرات والثوابت التى تؤثر على العمارة الاسلامية . فالعامل الثابت على مختلف العصور ومختلف البقاع هو تعاليم الاسلام . اما العوامل المناخية والطبيعية فتختلف من منطقة الى اخرى ، وبالمثل فان العوامل الاجتماعية والثقافية والاقتصادية وتقنية المبانى تختلف من مجتمع اسلامى لآخر . وحيث انه من الصعب فصل الماضى عن الحاضر فى المجتمع ، نجد أن العمارة فى مختلف اقطار العالم الاسلامى لاتزال تحتفظ بامتداد للقيم الاصيلة للحضارات السابقة لهذه الاقطار الا تلك التى تتعارض مع تعاليم الاسلام . ولذلك فان تعميم قواعد عامة فى أى مكان كخصائص ثابتة للعمارة الاسلامية يكون فى غير محله . ومع ذلك فانه من الممكن ان نجد بعض الخصائص الحضارية للاسلام يمكن ان تنعكس فى العمارة الاسلامية فى مختلف بقاع العالم الاسلامى وهذه الخصائص هى النقاء والبساطة والخصوصية والصلابة والتعبير التلقائى عن الاحتياجات والوظائف فاذا اضفنا الى ما سبق ملائمة المكان من حيث مواد البناء والتقنية المتوفرة والمعالجة المناخية والتكيف

mosques, thus giving the mosque architecture its purity and holiness. Domestic architecture, on the other hand, spontaneously reflected the cultural and purity and holiness. Domestic architecture, on the other hand, spontaneously reflected the cultural and climatic environment of the Moslem communities in all regions. It was able to satisfy the social and moral needs of the Moslem family. In building technology of the time.

The urban pattern of Islamic cities was almost always the reflection of the cultural and social behavior of the community as well as the human relationships which were very much oriented by the teachings of Islam. However, in some cases the city pattern was planned to satisfy the rulers' desires and not the community as an Islamic system.

Therefore, it is difficult to find a general rule to define Islamic Architecture. There is a number of variables as well as constants affecting Islamic Architecture. The constant factor in all times and in all places is the teachings of Islam. Climatic and physical conditions might vary from one region to the other. Social, cultural and economic aspects as well as building techniques vary from one Moslem community to the other. As it is difficult to seperate the past and the present of any community, the architecture of different regions of the Islamic world still possesses some of the deep rooted

مع البيئة ، استطعنا ان نحصل على التعبير الأمثل عن العمارة الاسلامية للمجتمع الاسلامي الذى يلتزم بتعاليم الاسلام فى زمن ومكان ما . اما من وجهة نظر الوظيفية فان العمارة الاسلامية باوسع معانيها لابد وان تجيب للمتطلبات التى تتمشى مع تعاليم الاسلام تلك التعاليم التى لابد أن يدركها كل مصمم او مخطط اسلامى .

وقد يطول الجدل حول احياء القيم الحضارية للعمارة الاسلامية فى العمارة المعاصرة . وقد تختلف الاراء وان كانت تتفق على ان احياء هذه القيم لايعنى بالضرورة تقليد المبانى القديمة او تبسيطها كما يتصور البعض . ولكن لابد من الانتقال من حيز الجدل الى حيز الفعل سواء بالتصميم أو بالتنفيذ . ثم تعرض هذه الاراء المجسمة للنقد والتحصيل من قبل المختصين او للمشاهدة والتأمل من قبل غير المختصين المهتمين بهذا الامر .

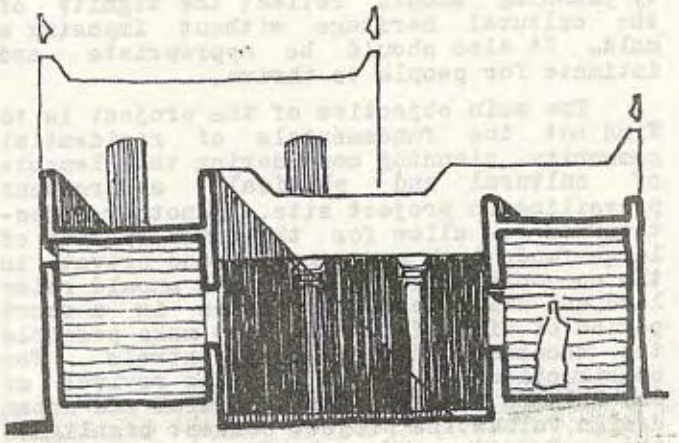
وفى هذا العدد عرض لمشروع مبنى ادارى يحاول المعمارى الذى وضع تصميمه ان يراعى العوامل المناخية والقيم الثقافية للبيئة التى يقام فيها هذا المشروع فى مدن اسلامية . وفى نفس العدد عرض آخر لتصور المخطط لقلب التجمع السكنى الاسلامى . وهذه المحاولات لابد وأن تثمر التوجيه والدعوة الى احياء القيم الاسلامية فى العمارة المعاصرة . وكذلك لابد من مشاركة اصحاب الرأى من رجال الدين . فالقيم الاسلامية فى العمارة القديمة او المعاصرة لابد وأن يكون لها انعكاسات للتطبيقات اليومية لتعاليم الدين الاسلامى فى المسكن او فى مكان العمل بمعنى آخر نود أن نعرف كيف يرى رجال الدين المنزل او الشارع فى المدينة الاسلامية المعاصرة .

spirits of the earlier civilizations, except those in contradiction with the Islamic teachings. This is why it is immature to apply general criteria anywhere as features of Islamic architecture. However, it is safe to find some characteristics in the Islamic culture which can be reflected in Islamic architecture in all regions. These characteristics are purity, simplicity, modesty, privacy, solidity and the spontaneous expression of needs and functions. These general characteristics can be applied to specific sites with a sensitivity to the environment, available building materials and technology. In other words, we hope to see the general characteristics of Islamic architecture and the specific environmental issues coalesce, resulting in a more responsive architecture. From the functional point of view, Islamic Architecture in its widest sense should meet the requirements which cope with the teachings of Islam. The designer of a Moslem community should be aware of these teachings.

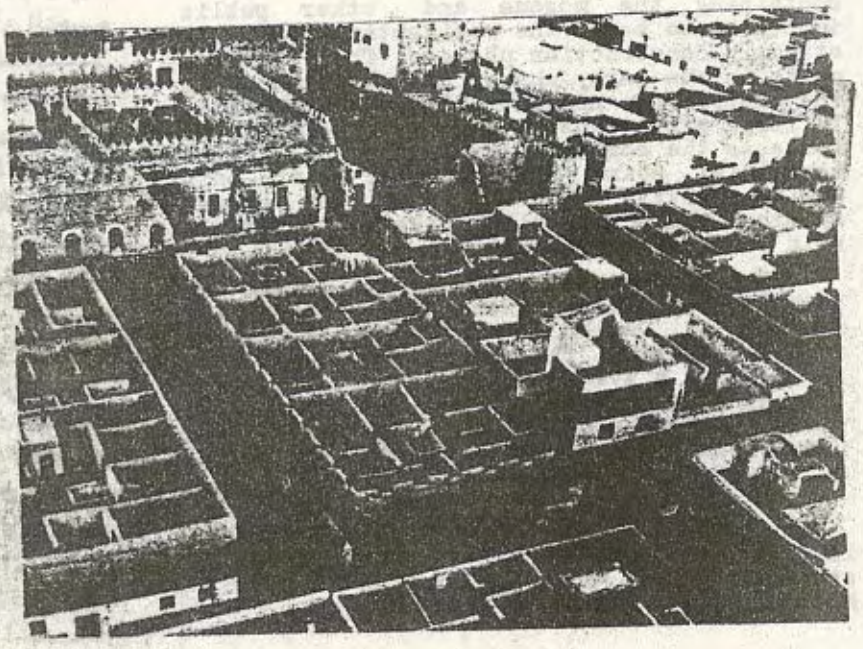
The issue of incorporating Islamic elements with contemporary techniques is complex, delicate and balances have to be made. Varying outlooks have been expressed on this controversial subject. For example, there is an agreement that the revival of these values does not necessarily mean imitating old buildings or simplifying their design concepts. However, these are just words. We should begin a sort of action so that we have something tangible that is conducive to critique, and refinement.

In this issue, an office building is introduced which was designed in an Islamic city. These building addresses the issues discussed above. Hopefully, it will be provocative for other work along the same lines,in which the call for the revival of Islamic values in contemporary architecture can flourish. The religious community is an important constituent in the design of a contemporary Islamic town or street; the input of sheiks,imams,etcetra should be a fundamental consideration in the intricate set of issues. The call for the Islamic culture is a call that is multifaceted. One of its facets is our major concern " the revival of Islamic values in contemporary architecture ".

الدعـــــوة الحضـــاريـــــة الاسلامية هنا دعوة شاملة تضم فى احـــدى جوانبها موضوعنـــا الرئيســى وهو احياء القيم الاسلامية فى العمارة المعاصـرة .



الرياض - الطرق الحضرية التقليدية و الفن المعمارى
RIYADH -TRADITIONAL URBAN PATTERNS & ARCHITECTURE .



A Self-Sufficient Housing Pilot Project

We have chosen for our first issue two different projects in Saudi Arabia which are illustrative of adaptability to their local environments. The first project has the breadth of looking at community planning. In the second project the attention was centered on one specific building.

In the first project Dr. Abdelbaki Ibrahim proposes a theory for urban planning based on his findings of careful research. His convictions about modern urban planning are predicated upon the notion that community planning should reflect the dignity of the cultural heritage without imposing a mold. It also should be appropriate and intimate for people to thrive.

The main objective of the project is to find out the fundamentals of residential community planning considering the elements of cultural and physical environment prevailing in project site. Another objective was to allow for the participation of large funds both governmental and private in the community development. This should raise land and utilities usage rates in a short period of time. It should also make possible the necessary development controls for construction quality and for the revival of the Islamic - Arabic architectural and urban design values.The project concept highlights the restoration of community life along a spine of activities in the residential area. The mosque was given its due importance as an activity focus in the community life. The anticipated construction phasing allows for a self sufficient community. The heart of the community being the central plaza containing the mosque and other public functions to serve the residential community at early construction phases. The dwelling units in the early phases are the closest to the center and are anticipated to be built. by large private or semi-private establishments.As the community grows,the educational commercial spine perpendicular to the main public activity spine continues to expand serving the continually developing parcels sold to villa residents.

The residential community is served by both a pedestrian network and a vehicular road system, which do not intersect except at minor points. The vehicular road network is based on a system of loops or cul-de-sacs branching from the service roads on both sides of the community and parallel to the pedestrian branches and perpendicular to the main pedestrian spine.

The social mix in the community structure is presented in four housingtypes: standard villas, medium cost housing and low housing and apartment.blocks.

مشروع رائد للتجمعات السكنية

وقع اختيار المؤتل للعرض على قرائها فى عددها الاول على مشروعين بالمملكة العربية السعودية يعكسان ميزة التكيف مع البيئة • المشروع الاول يتميز بنظرة عريضة على موضوع تخطيط التجمعات السكنية • اما المشروع الثانى فقد كان التركيز فيه على مبنى واحد •

والمشروع الاول يقدم نظرية جديدة فى تخطيط التجمعات السكنية وهذه النظرية مبنية على الدراسات والبحوث التى قام بها المصمم الدكتور عبد الباقى ابراهيم ، ويستند التخطيط الحضرى على مفهوم ان التخطيط لابد وان يعكس قيم التراث الحضارى للمجتمع كما انه لابد وان يكون نابعا من احتياجات السكان •

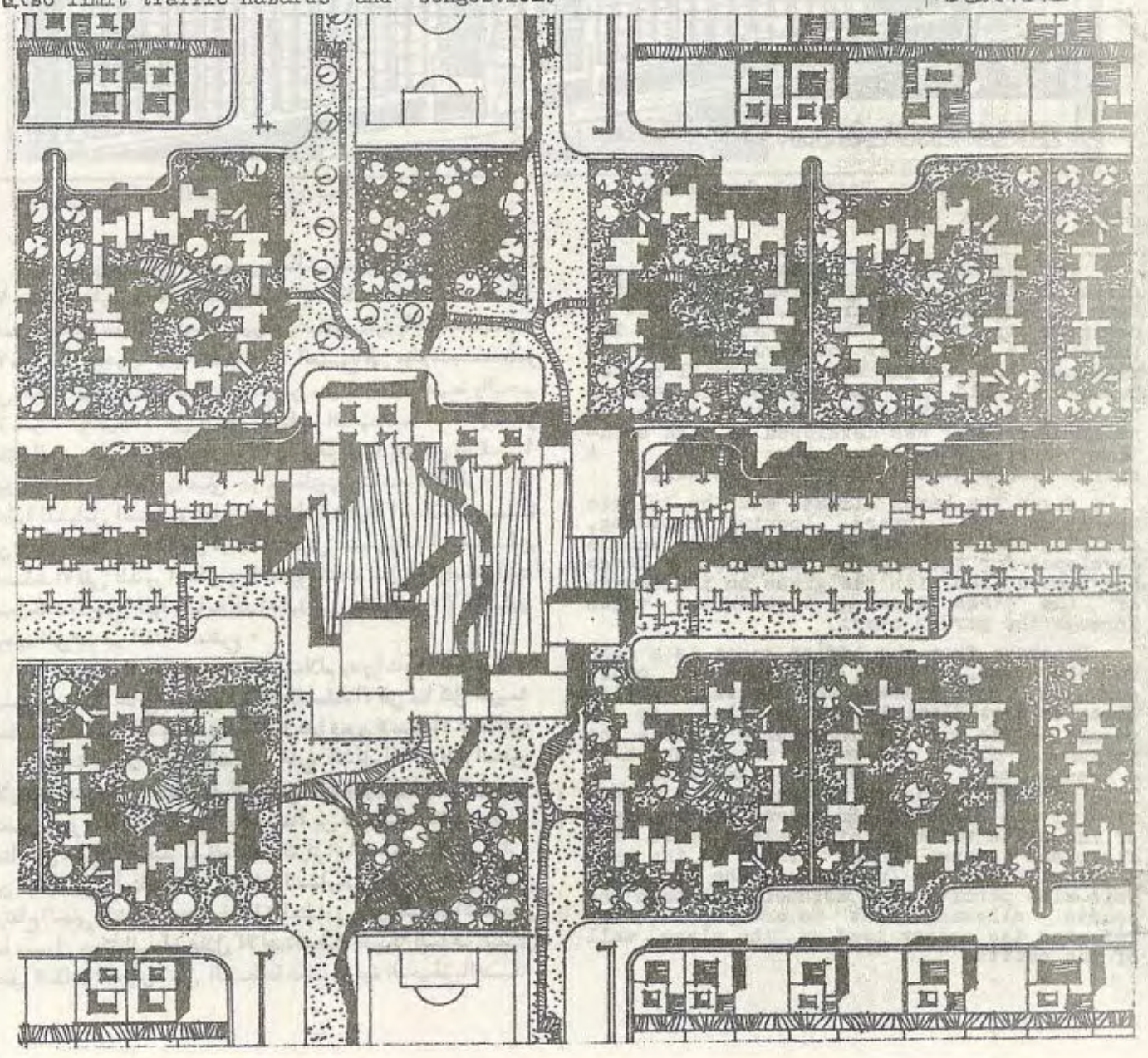
وقد كان الهدف الرئيسى لهذا المشروع هو ايجاد قواعد ثابته لتخطيط التجمعات السكنية مع الاخذ فى الاعتبار العوامل الحضارية والبيئية • اما الهدف الثانى فكان اتاحة فرصة مشاركة رؤوس الاموال الكبيرة سواء الحكومية او الخاصة فى تنمية التجمع السكنى مما يتيح تحقيق استغلال الارض والمرافق فى وقت قصير • كما وان هذه المشاركة تتيح وضع القيود الملزمة على التنمية للمحافظة على مستوى الانشاء ولاحياء القيم الاسلامية والعربية فى العمارة والتخطيط •

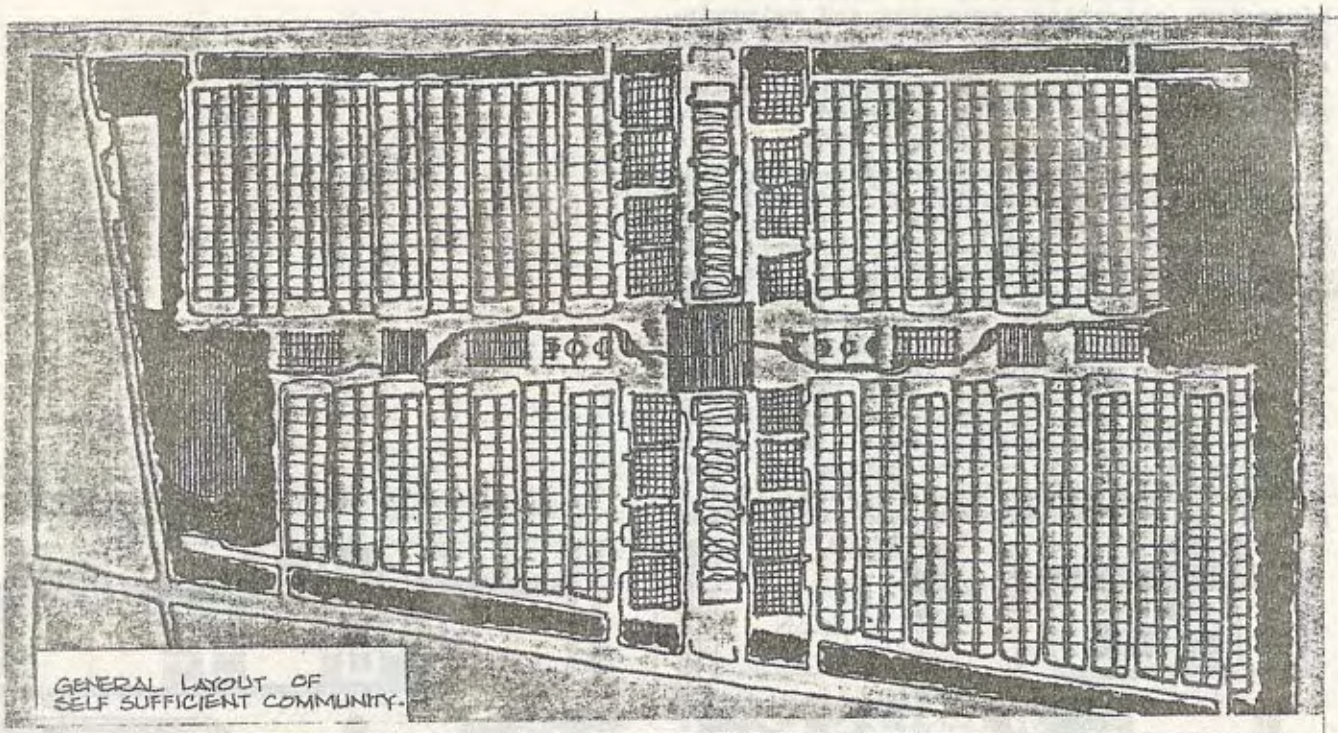
وفكرة المشروع تتلخص فى تجميع الانشطة المختلفة للسكان على محور رئيسى فى المنطقة السكنية • وقد اعطى المسجد مكانه اللائق به فى مركز الانشطة على هذا المحور • والمراحل المتوقعه لتنفيذ المشروع تتيح لكل مرحلة الاكتفاء الذاتى حيث تبدأ التنمية من مركز التجمع الذى يشمل المسجد والاستعمالات العامة الاخرى والوحدات السكنية فى المراحل المبكرة تكون اقرب ما يمكن للمركز ويتوقع ان تقوم مؤسسات كبيرة خاصة او شبه خاصة بانشاءها • وتنمو التجمع السكنى تمتد الخدمات اللازمة ، تعليمية كانت او تجارية على محور عمودى على المحور الرئيسى حتى تخدم سكان التجمع فى قطع الاراضى المخصصة للفيلات • ويخدم التجمع السكنى شبكات من طرق المشاه وطرق السيارات مبنية على نظام طرق رادة او عاشدة او طرق ذات نهايات مسدودة تتفرع من طرق خدمة على جانبى التجمع السكنى • اما مزج المستويات الاجتماعية فى الحى فيتمثل فى وجود اربعة مستويات من الاسكان وهى الفيلات والفيلات العادية والاسكان متوسط التكلفة والاسكان منخفض التكلفة والعمارات وقد اجريت عليها دراسات اقتصادية مستفيضة ، وبينما اتفقت بدائل التنمية فى نواح كثيرة الا ان الاختلاف كان تحدد الحد الذى ينتهى عنده التدخل الحكومى فى المشروع • وقد اثبتت الدراسات انه يجب قصر دور الحكومة على وضع الركائز الاساسية للتجمع السكنى بالاضافة الى فرض المعايير التخطيطية والمعمارية المرغوب فيها • وتنمية هذا التجمع السكانى المكتفى ذاتيا له جوانب ايجابية على مستعملية وعلى المناطق المجاورة ، فمن المتوقع ان سكان هذا الحى سوف يقومون بعدد اقل من الرحلات خارج نطاق الحى حيث انهم مزودون بكافة احتياجاتهم المختلفة داخل نطاق الحى • وهذا ينعكس فى صورة توفير الوقت والجهد واستهلاك السيارة والوقود كما انه سيقلل من اخطار واختناقات الطرق •

There were several alternatives for financing, executing, managing and maintaining this project. Three alternatives were scanned and an extensive economic study was done for each. While the three alternatives had much in common, they deviated where the government intervention should stop.

The economic study findings proved that the government intervention should be limited to laying down the basic structure of this community in addition to enforcing the desired planning and architectural characteristics. The development of this self-sufficient community will have a positive impact on the users and on the neighboring areas. It is anticipated that the community residents being provided with all their diverse needs within the community boundaries - they will have to make fewer trips to other areas. This means saving of time, effort, vehicle consumption and fuel. It will also limit traffic hazards and congestion.

مركز التجمع السكني
COMMUNITY CENTER





Headquarters of the National Commercial Bank in Jedda

المقر الرئيسى للبنك الاهلى التجارى بجدة

The second project is the headquarters office building of the National Commercial Bank in Jeddah, Saudi Arabia. The project is designed by SOM of Chicago U.S.A.. The building is now under construction on a prominent site in the new commercial center between the old city and the Red Sea. Because of the shape of the site and the views, a triangular tower was developed as the solution twenty-seven floors above grade. A spiral ramped garage adjoins the tower.

Given the harsh climate and the Islamic tradition of inward looking building, avoiding the sun and the heat, the scheme developed for the typical floor is a large Vee shaped plan with the glass on the inside of the Vees looking towards the views through the garden court.

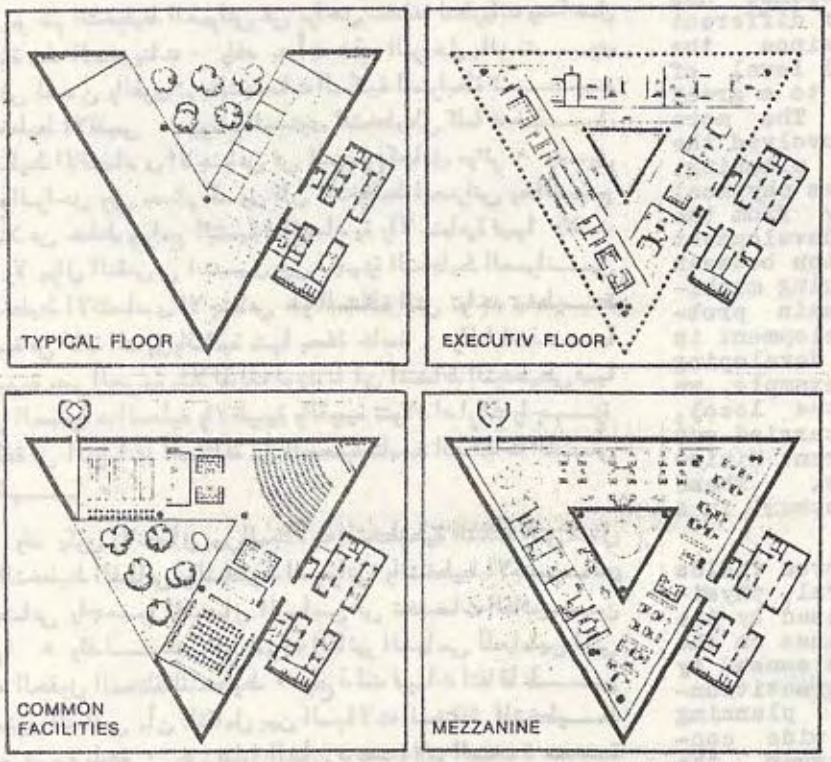
Seperate from the office space is a core for elevators, stairs, toilets and other services. This leaves the typical office floor as free flexible space. Also, as a result of the service core being outside the triangular floor, the ground floor which is a branch bank is a single grand space of 13.5 meters high in which there is a mezzanine with a coffered structure floating free of the walls which is nine meters above the floor and opens in the center to the sky-light.all the way up through the building. This also permits air movement through the courts allowing heat to escape, thus reducing the energy load on the glass wall of the courts.

اما المشروع الثانى فهو مبنى المكاتب للمقر الرئيسى للبنك الاهلى التجارى بجدة بالسعودية. وقد قام بتصميم هذا المشروع مكتب سكيدمور اوينج وميريل بشيكاغو بالولايات المتحدة الامريكية. ويجرى حاليا تنفيذ هذا المشروع على موقع متميز فى المركز التجارى الجديد الواقع بين مدينة جدة القديمة والبحر الاحمر. وكنتيجة لشكل الموقع وللمناظر المحيطة به فقد اختير شكل المبنى على ان يكون برجا مثلثا يرتفع سبعا وعشرين طابقا فوق الارض. ويلتصق بالمبنى جراج حلزونى متعدد الادوار.

ونظرا للعوامل المناخية القاسية ومراعاة للتقاليد الاسلامية من توجيه المبانى للداخل تجنبا للتعرض للشمس والحرارة فان المسقط الافقى للدور المتكرر فى المشروع اتخذ شكل رقم ٧ واستعملت مسطحات الزجاج للواجهات الداخلية على شكل الرقم ٧ لامكان توجيه الرؤية عبر الفناء المفتوح.

اما خدمات كل دور من مصاعد وسلالم ودورات مياه وغيرها فقد ضمها مستطيل خارج الشكل المثلث للمسقط الافقى مما كفل حرية استعمال مسطح الدور المثلث الشكل كفراغ مرن لاستعمالات المكاتب.

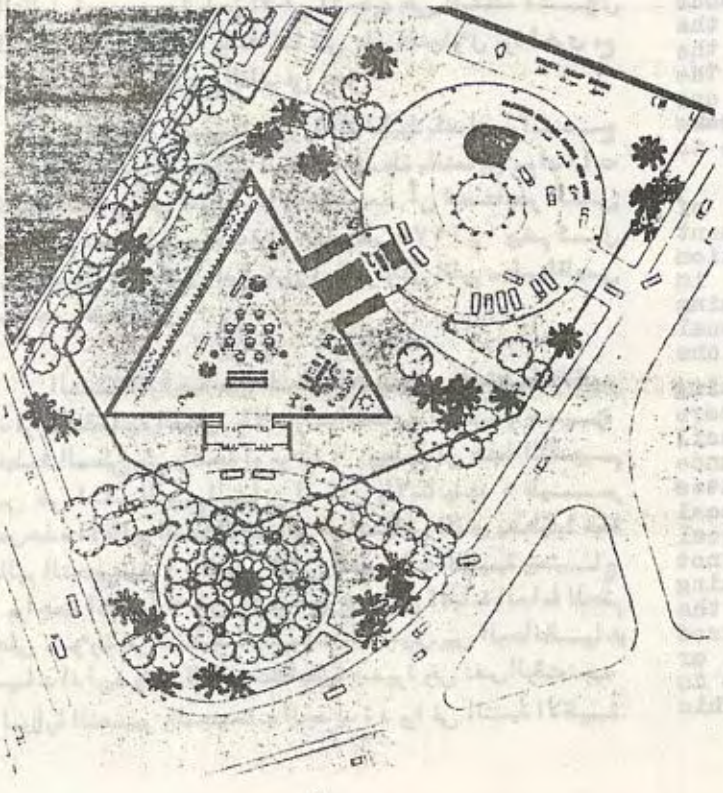
وكنتيجة اخرى لكون الخدمات خارج الشكل المثلث فان الدور الارضى وهو فرع للبنك امكن ان يكون فراغ كبير بارتفاع ٥ر١٣ متر يتضمن دور ميزانين انشئ حرا بعيدا عن الحوائط ارتفاعه تسعة امتار عن الارضية ويفتح بسقفه عند المركز اضاءة سماوية بارتفاع ١٨ م من ارضية دور البنك وهذه الاضاءة السماوية مفتوحة الى اعلى وعلى ارتفاع المبنى كنتيجة لوجود الفراغ المثلث فى مركز المسقط الافقى مما يسهل حركة الهواء خلال الافنية فيطرد الهواء الساخن ويقل حمل الطاقة الحرارية على المسطحات الزجاجية المحيطة بالفناء.



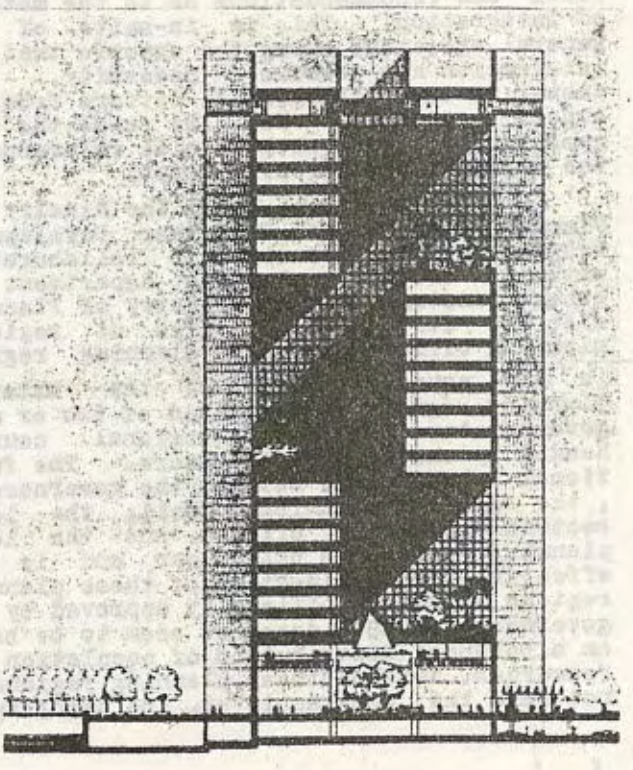
1.

١. المساقط الأفقية
٢. المسقط العام
٣. قطاع رأسي

1. PLANS.
2. MASS PLAN.
3. SECTION.



2.



3.

Integration Among Planning Types

Physical planning as a new science has passed through different stages of different conceptual approaches ever since the twenties. It started at a local level of towns and villages, and developed to a great metropolitan and regional level. The more the socio-economic aspects were involved the greater was the consideration for planning. At all stages and in most countries physical planning was dealt with seperately from the socio-economic planning and development programs. The lack of coordination between physical and socio-economic planning machineries was and still remains the main problem confronting the planning development in all countries, especially in the developing nations. If we take Egypt as an example,,we find that planning activities on the local, regional and national levels are carried out by different departments in different Ministries in the government structure. These departments correlate with each other in a vague manner.

The seperation between the three fields of planning, that is to say sectoral, physical and socio-economic, may be caused by the fundamental seperation of disciplines on the educational level. It may also be caused by the political influences of the practitioners in the different fields of planning Nevertheless, there is a world wide concession that the integration between the three types of planning is of great necessity.. In regard to this, the United Nations invited fifteen top experts to submit their views and recommendations as to the methods of integration. This is in-spite of the general agreement among the experts that the integration has become a necessity. The answer to the problem,still differs from one expert to another. Now, we raise the same question once more,with special reference to the existing situation in Egypt.

On the national level the Minstry of Planning prepares the Five Year Development Program for the country in collaboration with the sectoral planning department in other Ministries. The Ministry of Planning also has its representatives of regional planning offices in eight planning regions in the country. Each of the existing planning regions is comprised of two or more governorates and has a regional council headed by one of the governors. The functional relationship between the governorates , the regional planning council, the local sectoral planning offices and the local planning offices is not clear and is not effective. The delineation of these planning regions which was officially approved by the government in 1975 does not seem to be based on a balanced distribution of population or resources. Some of these planning regions do not have the geographic or the demographic

التكامل بين اجهزة التخطيط

مر علم التخطيط العمرانى فى مراحل مختلفة لنظريات ومداخل مختلفة منذ العشرينات • ولقد بدأت هذه المراحل بالمستوى المحلى للمدن والقرى ثم بالتجمعات السكنية المترابطة ثم بالتخطيط الاقليمى • ويرتفع المستوى التخطيطى كلما دخل التخطيط الاقتصادى الاجتماعى فى الموضوع كعامل مؤثر • وفى جميع المراحل وفى معظم الدول كان التخطيط العمرانى يعالج منفصلا عن خطط وبرامج التنمية الاقتصادية والاجتماعية فيها •فقد كان ولا يزال النقص فى التنسيق بين اجهزة التخطيط العمرانى والتخطيط الاقتصادى الاجتماعى هو المشكلة التى تواجه تخطيط التنمية فى كافة الدول والنامية منها بصفة خاصة • واذا اخذنا جمهورية مصر العربية مثلا لذلك لوجدنا ان النشاط التخطيطى فيها وعلى المستويات المحلية والاقليمية والقومية تتولاه ادارات واجهزة مختلفة فى الوزارات المختلفة من الصعب متابعة العلاقات التى تربطها •

وقد يكون الانفصال بين المجالات التخطيطية الثلاثة التى تتمثل فى التخطيط القطاعى والتخطيط العمرانى والتخطيط الاقتصادى الاجتماعى راجعا للانفصال الاساسى فى تخصصات القائمين عليها • وكذلك الى درجة التاثير السياسى للعاملين فى هذه الحقول المختلفة للتخطيط • ومع ذلك فهناك اتفاقا على المستوى العالمى بأن التكامل بين المجالات المختلفة للتخطيط اصبح ضرورة ملحة • وفى هذا الشان دعت الامم المتحدة خمسة عشر من خبراء العالم لوضع تصوراتهم للطرق المختلفة التى تحقق هذا التكامل • وبالرغم من الاتفاق العام بين هؤلاء الخبراء على أن التكامل اصبح ضرورة ملحة الا ان الاجابة على المشكلة لاتزال تختلف من خبير لآخر • واننا هنا نكرر نفس التساؤل مرة اخرى مع الاشارة الخاصة الى الوضع القائم فى مصر •

فعلى المستوى القومى تقوم وزارة التخطيط باعداد برامج التنمية الاقتصادية الاجتماعية الخمسية للدولة بالتعاون مع ادارات التخطيط القطاعى فى الوزارات المختلفة بعد أن قسمت مصر الى ثمانية اقاليم تخطيطية بموجب قرار حكومى عام ١٩٧٥ م • ويضم كل اقليم تخطيطى محافظتين اداريتين او اكثر ولكل اقليم مجلس اقليمى يرأسه احد المحافظين •

العلاقة الوظيفية بين المحافظات ومجالس التخطيط الاقليمى والادارات القطاعية المحلية والادارات القطاعية المركزية واجهزة التخطيط المحلى غير واضحة او مؤثرة • ويظهر ان هذا التقسيم لم يبن على اساس التوزيع المتوازن للسكان والامكانيات • فليس لبعض هذه الاقاليم التميز الجغرافى او السكانى الذى يعطيها صفة الاقاليم التخطيطية • فالنظام الكلى للتقسيمات الاقليمية يحتاج الى مراجعة اساسية • ومن جانب اخر نجد أن الامانة العامة للحكم المحلى مسؤولة عن تخطيط المشروعات والتنسيق بين المحافظات كتقسيمات ادارية وليس كاقاليم تخطيطية صغيرة وفى نفس الوقت نجد ان لوزارة التعمير والمجتمعات الجديدة دورا فى التنمية الاقليمية

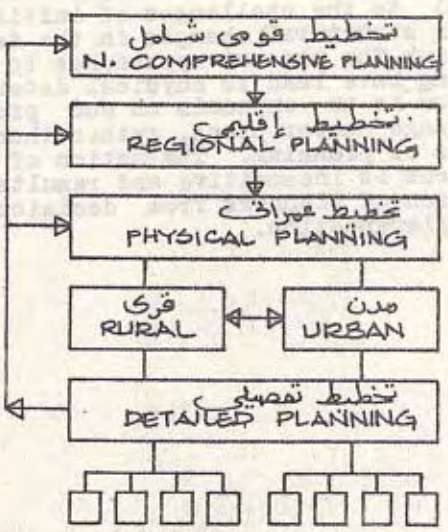
identity which gives them the constitution of planning regions. The whole system of regional delineation needs fundamental revision.

On the other hand, the Central Secretariat for Local Governments is responsible for the planning and coordination among the governorates as administrative divisions and not as planning sub-regions. In the meantime, other ministries such as the Ministry of Construction and New Communities also has its role in the regional development projects, including agricultural, fishery, and tourism development. On the local level, the Central Physical Planning Authority in the Ministry of Construction and New Communities - which was originally the Planning Authority of Greater Cairo - is responsible for the physical development of Egyptian towns, while not having any local presenration at the local level. Above and beyond this, exists the High Council for social and economic development. This is an advisory council for the President. It has no executive authorities due to all this complexity of planning authorities, it is rather difficult to discover who is planning for Egypt. This is not the case in Egypt only, but also in many other developing countries with different administrative structures.

If we should happen to review the different concepts for the reorganisation of the planning structure in other nations, we might find that these concepts tend to integrate socio-economic and physical planning experts say that there might be a real difference in the planning process in developed and developing countries if the formal side of planning is abandoned in favor of a cost benefit approach where benefits result from a set of successful projects. They concluded by saying that there are two possible approaches which could be acceptable among the three planning levels. The first approach is an entirely centrally planned economy. In this case each region, each sector and possibly each urban planning unit gets its plan figures from the planning authorities of a higher level, in order to work them out in greater detail. An additional task of the lower planning units would then consist of supplying information to the higher level planning authority. This information would be in reference to the possible location of industries, social amenities, land use, etc.. This is in fact, the approach advocated by Frisch, yet it is doubtful whether such an amount of information could be obtained and efficiently used by a central authority, especially in developing countries. The other possible and acceptable planning scheme would be one where the central planning authority is still, by far, the most important planning unit. The other planning agencies are less

سواء زراعية او سكنية او سياحية . اما على المستوى المحلى نرى ان جهاز التخطيط العمرانى فى وزارة التعمير والمجتمعات الجديدة والذى كان فى الاصل جهازا لتخطيط القاهرة الكبرى نراه مسؤولا عن التخطيط العمرانى للمدن المصرية بينما لايوجد له مثلين على هذا المستوى المحلى . وفوق كل ذلك توجد المجالس المتخصصة والتى تعتبر مجالس استشارية لرئيس الجمهورية ليس لها الصفة التنفيذية . ومع كل هذا التشابك بين الاجهزة التخطيطية يصعب على الفرد ان يتعرف عمن يخطط لمصر وهذه الحالة ليست فى مصر فقط ولكنها كذلك فى الكثير من الدول النامية ذات الهياكل التنظيمية المختلفة .

واذا كان لنا ان نستعرض بعض الاتجاهات المختلفة التى اقترحت لاعادة تنظيم العملية التخطيطية فى دول اخرى نجد أن هذه الاتجاهات تتحو نحو ضرورة إيجاد التكامل بين التخطيط الاقتصادى والاجتماعى والتخطيط العمرانى . ويقول الخبراء فى هذا الشأن انه ربما يكون هناك اختلافا حقيقيا بين التخطيط فى الدول المتقدمة والدول النامية فى حالة ما اذا ابتعدنا عن الشكل العادى للتخطيط لصالح التكاليف والربح باعتبار ان الارباح تنتج عن مشروعات متتابعة وتنتهى دراسات الخبراء بالقول ان هناك مدخلين يمكن قبولهم للتكامل بين التخطيطات الثلاثة الاول أن يكون التخطيط الاقتصادى مركزيا بينما كل اقليم او قطاع او ربما كل وحدة تخطيطية محلية تأخذ ارقام خططها من وحدة التخطيط التى فى المستوى الاعلى وذلك لدراستها بتفصيل اكبر . وبالاضافة الى ذلك فان اهم عمل تقوم به المستويات الدنيا من التخطيط هو مداومة مد وحدات التخطيط فى المستويات العليا بالبيانات الخاصة بمواقع الصناعات او الخدمات الاجتماعية او استعمالات الاراضى او غيرها . وهذا الاتجاه كما يقول الخبراء نادى به كثير من المخططين من قبل وان كان من المشكوك فيه تطبيقه بكفاءة



dependent than in the preceding planning scheme. In fact the higher level planning unit would send figures to the lower level planning authorities. Then the latter would send their evaluation of the plan figures back to the higher level planning unit, according to these evaluations changes the plan figures and send them again to the lower level planning units. How this method should be adopted to the Central Regional Urban Planning is still open question.

It is concluded by the experts that the structure of economic planning, particularly in developing countries is inadequate to serve the needs of physical planners. These, in response to this inadequacy, are taking over the tasks left unfulfilled by the economic planners. They do this mainly with the aid of advisors from other countries.

It seems that the logical way out of these difficulties is to shift the accent on economic planning from short term planning (five years) to long term planning, in such a way that the long term plan serves as a backbone to the short term planning. The short term planning is much more precise and is more of an operational budgetary character. The long term projects should be revised every time a new short term plan is to be produced.

In all cases, the tasks to be performed by the different levels of planning agencies should be spelled out for the local, regional and national levels. On the other hand, the interaction among the planning levels should be determined vertically while the functional relationships among sectoral planning should be specified horizontally at each planning level.

It is agreed that development planning is a field in transformation. The prevalent technologies are increasingly viewed as unequal to the challenges of initiating the complex structural changes in the developing societies. The present approaches to physical planning have lead to physical determination. There is an emphasis on end products in long range master plans, rather than on a process of planning. The notion of amenity standards is insensitive and results in the isolation of planners from decision making and implementation.

خاصة فى الدول النامية . اما الاتجاه الثانى فقد يكون اكثر احتمالا اذا ما استمرت الوحدات المركزية للتخطيط هى الاهم بينما الوحدات التخطيطية الاخرى اقل استقلالا عنها كما فى الاتجاه الاول . وفى هذه الحالة تستمر الوحدات التخطيطية فى المستويات العليا من التخطيط ترسل ارقامها الى اجهزة التخطيط فى المستويات الادنى حيث تقوم الاخيرة بارسال تقويماتها لهذه الارقام مرة اخرى الى الوحدات التخطيطية فى المستوى الاعلى وبناء على هذه التقويمات يمكن تغيير ارقام الخطط فى المستوى الاعلى وترسل مرة اخرى الى الوحدة التخطيطية فى المستوى الادنى . ولكن كيف يمكن تطبيق هذه الطريقة فى التخطيط القومى والمحلى فلا يزال سؤالا مفتوحا بدون اجابة .

يقول الخبراء ، أن هيكل التخطيط الاقتصادى وخاصة فى الدول النامية دائما ما يكون مقصرا فى تلبية رغبات المخططين العمرانيين الذين يقومون بدورهم بالاعمال التى لم يحققها المخططون الاقتصاديون كرد فعل طبيعى لهذا التقصير . ويظهر ذلك القصور الاقتصادى من التخطيط القصير الاجل (خمس سنوات) الى التخطيط الطويل الأجل الذى يعتبر بمثابة العمود الفقرى للتخطيط القصير الاجل . فالتخطيط قصير الأجل هو الاكثر دقة وله الصفة العملية لا قترانه بالميزانيات التى توضع له . اما التخطيط طويل الأجل فهو يحتاج الى مراجعة بين وقت وآخر كلما انتهى العمل من اعداد المخططات قصيرة الأجل . وفى جميع الحالات فان الاعمال التى سوف تتولاها ادارات التخطيط على المستويات المحلية والاقليمية والقومية لابد وان تتكامل بعد تحديد الحركة التبادلية بين المستويات راسيا وتحديد العلاقات الوظيفية بينها وبين التخطيطات القطاعية افقيا فى كل مستوى من المستويات .

ولقد اتفق على ان التخطيط للتنمية هو بمثابة حق للتحولات وان التكنولوجيا السائدة كثيرا ما ينظر اليها على انها ليست فى مستوى التحدى الذى يملية الهيكل المعقد للتغيرات التى تنتظر المجتمعات النامية . وان المداخل الحالية للتخطيط العمرانى دائما ما تنتهى الى محددات عمرانية . فهناك تركيز فى التخطيط العمرانى على المنتج النهائى على المدى البعيد والذى تحدده المخططات العامة التى توضع للمناطق او المدن . والتركيز هنا على المنتج النهائى اكثر منه على العملية التخطيطية منها . فرفع مستوى الخدمات لا يتاثر عن طريق عزلة المخططين عن متخذى القرارات التنفيذية بل بالتعايش معهم فى كل الخطوات وبصفة مستمرة .

مع الارتفاع الهائل فى اسعار الخدمات التى يقدمها لنا الحرفيون المتخصصون فى اعمال النجارة والاعمال الكهربائية واعمال السباكة والدهانات • وجدت النشرة العلمية لمركز الدراسات التخطيطية والمعمارية انه من المهم تشجيع قراءها لاستغلال مواهبهم فى عمل ما يفيدهم من احتياجات لمساكنهم •

ولعل من اكثر احتياجاتنا الحاحا فى وقتنا الحاضر هو تجهيز بعض الاثاثات الخفيفة خاصة للشباب حديثى الزواج •

وهذا الباب "اصنعها بنفسك" يهدف الى مساعدة الشباب لاستغلال قدراتهم اليدوية لصنع ما يحتاجونه من اثاث لحل مشكلة السباكة او لصق ورق حائط على سبيل المثال • والتمرين الاول فى هذه السلسلة هو كيف تصنع منضدة صغيرة •

خطوات التنفيذ :

الهيكل الاساسى •

تصنفر احد جوانب كل من الارجل (١) على ٤٥° ويعمل ثقب على الجانب المقابل من الوجه الامامى للرجل • تجمع الاحرف المصنفرة للرجل على ٤٥° بأى من الطرق المبينة فى الرسم التفصيلى •

يعمل ثقب على الوجه الامامى من العوارض الرأسية (٢) وعلى العوارض الامامية والخلفية (٣) ثم تجمع العوارض مع الارجل بأحدى الطرق المبينة بالرسم مع ترك ٦ مم عند التجميع للغراء او المسامير.

تصنفر كل الحروف ويدهن الهيكل بطبقة واحدة من السليلوز الشفاف •

Al-Mao'el found it most importnant to encourage non-professionals to their talents in new and useful experiments in order to face the rapid increase in the cost of services such as carpentry, electrical work, plumbing, painting etc.. The most pressing problem now is how to furnish and maintain the small flats of young couples. "Do It Yourself" tries to assist young people to use their manual capabilities in making useful elements of furniture, mending sanitary equipments or fixing wall paper.

The first exercise in this series is how to make a small table :

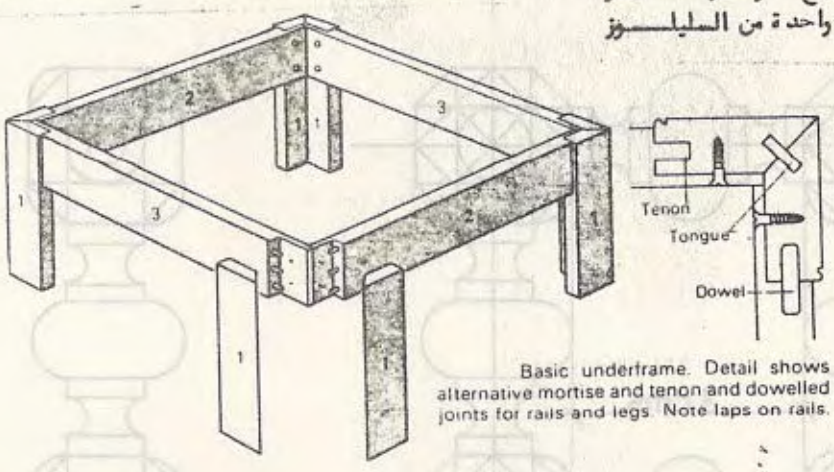
Construction

Basic Underframe

Plane one edge of each leg (1) to 45° bevel and cut bead on opposite edge of front face. Join bevelled edges with tongued, dowelled or rubbed joint to make L - shape.

Cut bead on lower edge of front face of side rails (2) and front and back rails (3). Join rails to legs with dowelled or mortise and tenon joint, leaving 6 mm. thick lap behind joint for gluing and screwing to leg, fig. 1. Laps are 62 mm. long on front and back rails and 56 mm. long on side rails.

Round all edges slightly. Brush underframe with one coat of clear cellulose.



Basic underframe. Detail shows alternative mortise and tenon and dowelled joints for rails and legs. Note laps on rails.

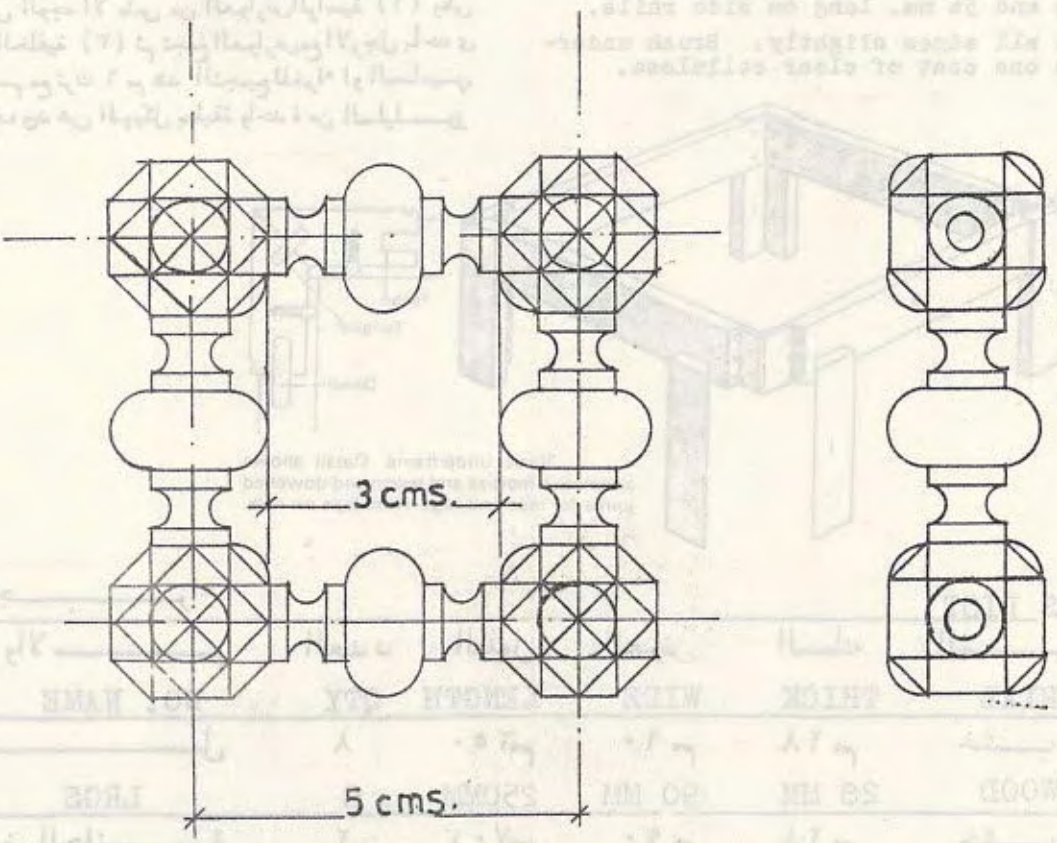
جدول الاجزاء PARTS LIST

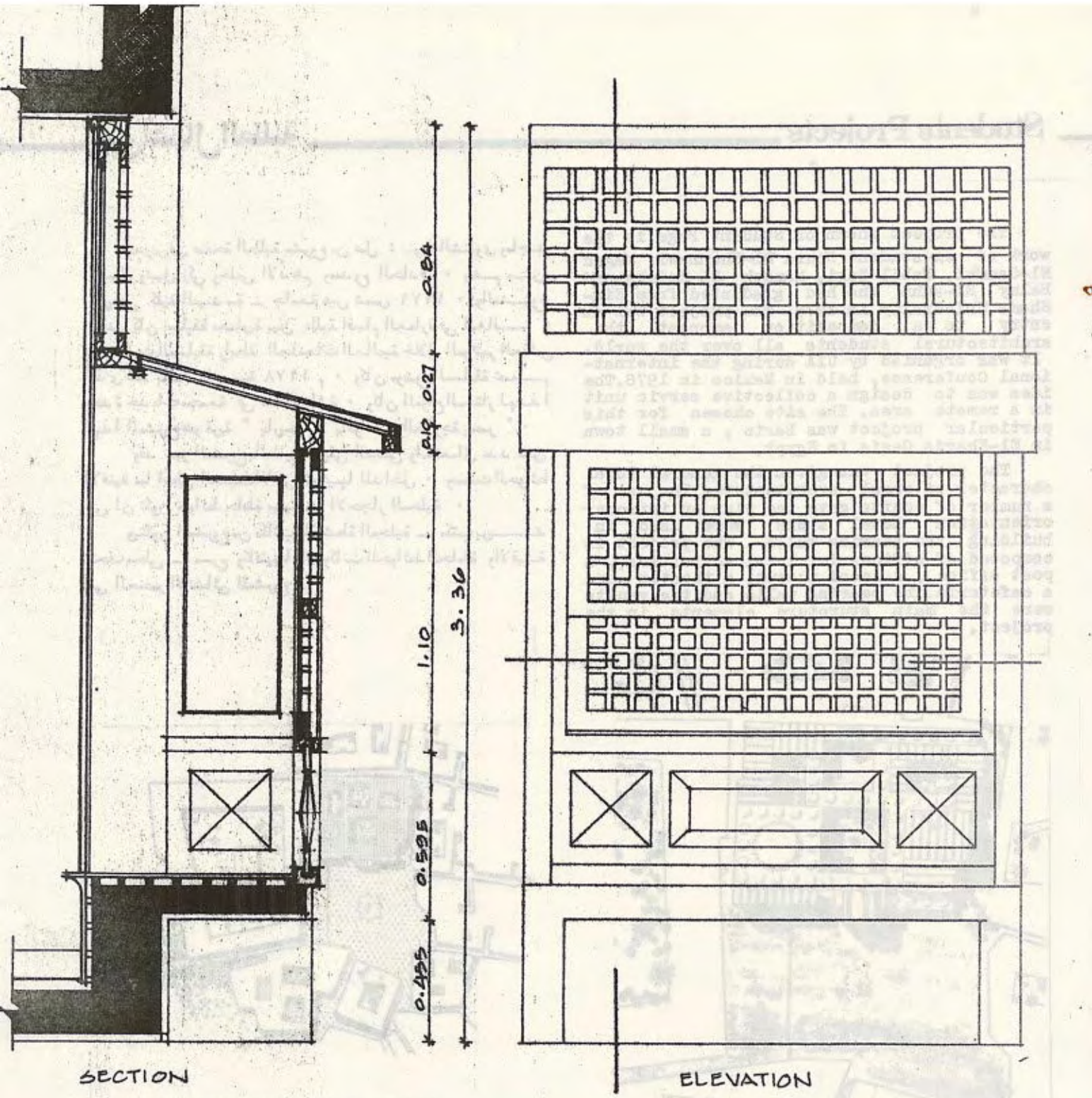
الرقم والاسم NO. NAME	العدد QTY	الطول LENGTH	العرض WIDE	السمك THICK	المادة MATERIAL
١ــ الارجل LRGS	٨	٢٥٠مم 250MM	٩٠ مم 90 MM	٢٨ مم 28 MM	خشب زان HARDWOOD
٢ــ العوارض الجانبية SIDERAIIS	٢	٧٠٧مم 707MM	٩٠ مم 90 MM	٢٨ مم 28 MM	خشب زان HARDWOOD
٣ــ العوارض الامامية والخلفية FRONT/ BACKRAILS	٢	٦٦٩مم 669MM	٩٠ مم 90 MM	٢٨ مم 28 MM	خشب زان HARDWOOD

لاثراء المعلومات المعمارية للمهندسين من الشباب تقدم النشرة العلمية لمركز الدراسات التخطيطية والمعمارية مجموعة من التفاصيل التنفيذية فى محاولة لاحياء القيم المعمارية الاصيلة التى يتبناها المركز • وفى هذا العدد نقدم تفصيلة شباك مشربية من الممكن تطبيقها فى مبانى حديثة • ومن الممكن ان تخرط المشربية من قطاعات خشبية او من البلاستيك ومن الممكن ببساطة استعمال قطاعات خشبية مربعة • ويجب الايدهن الشباك الا بطبقة شفافة من الزيت او الورنيش حتى تظهر الياف الخشب بلونها الطبيعى •

تفصيلة هذا العدد تحمل رقم (IH-W- T007) فى ارشيف مركز الدراسات التخطيطية والمعمارية •

To enrich the architectural vocabulary of young architects Al-Mao'el will introduce a series of working details to serve the architectural value adopted by the Center. In this issue we introduce a Mashrabiya type of window which could be applied to contemporary buildings. The mashrabiya may be carved out of wood, made out of plastic or made simply out of square sections. The window should not be painted except by varnish or a transparent oil coat in order to show the grains of wood. The type presented in this issue is coded by the Center under (IH - W - T007).





SCALE 1 / 20

مقياس الرسم ١/٢٠

0 20 40 60 80 100

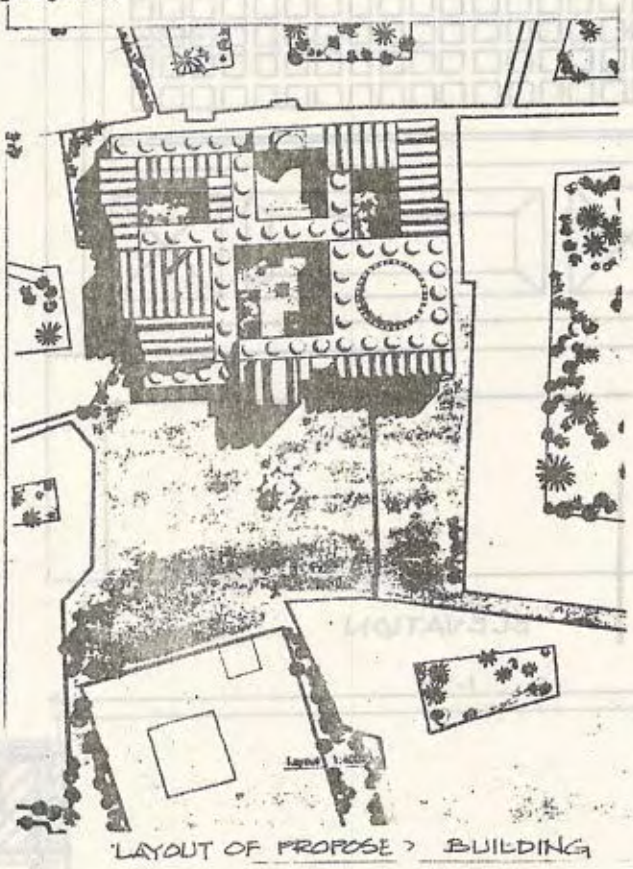
The project shown on Student Page is the work of ex-student Noura El-Shennawi, Maged El-Gammal, Nabil Zaki, Mamdoh EL-Hadeka and Helmy El-adhm who had graduated from Ein-Shams University in 1979. The project was an entry to a competition amongst the architectural students all over the world. It was organisd by UIA during the international Conference, held in Mexico in 1978.The idea was to design a collective servic unit in a remote area. The site chosen for this particular project was Bariz , a small town in El-Kharja Oasis in Egypt.

The project was given the general local character of rural architecture. The use of a number of courts gave the plan an introver orientation . Local stons were used in building the bearing walls . The project is composed of offices for local activities, a post office , a local museum, a theater and a cafeteria.The bearing walls and the vaults were the main sturoture elements in the project.

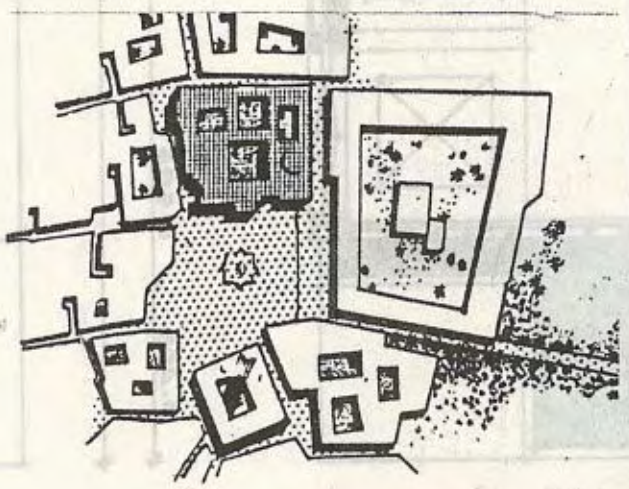
نعرض في صفحة الطلبة مشروع من عمل : نورا الشناوى وماجد الجمال ونبيل زكي وحلمى الأدهم ومدوح الحادقة . وهم من خريجى كلية الهندسة ـ جامعة عين شمس ١٩٧٩ . والمشروع المقدم كان مسابقة معمارية بين طلبة اقسام العمارة فى العالم ، وقد نظمت المسابقة رابطة الجامعات العالمية خلال المؤتمر العالمى الذى عقد بالمكسيك سنة ١٩٧٨ م . وكان موضوع المسابقة تصميم وحدة خدمات مجمعة فى منطقة نائية . وكان الموقع المختار لهذا لهذا المشروع هو قرية " باريس " بالواحات الخارجة بمصر " .

وقد تميز المشروع بالطابع الريفى المحلى واستعمال عدد من الافنية مما اعطى المسقط الافقى توجيها للداخل . وصمت الحوائط اعلى ان تكون حوائط حاملة مبنية من الاحجار المحلية .

ويتكون المشروع من مكاتب للانشطة المحلية ـ مكتب بريد متحف محلى ـ مسرح وكافتيريا . وكانت الحوائط الحاملة والاقبية هى العنصر الانشائى للمشروع .

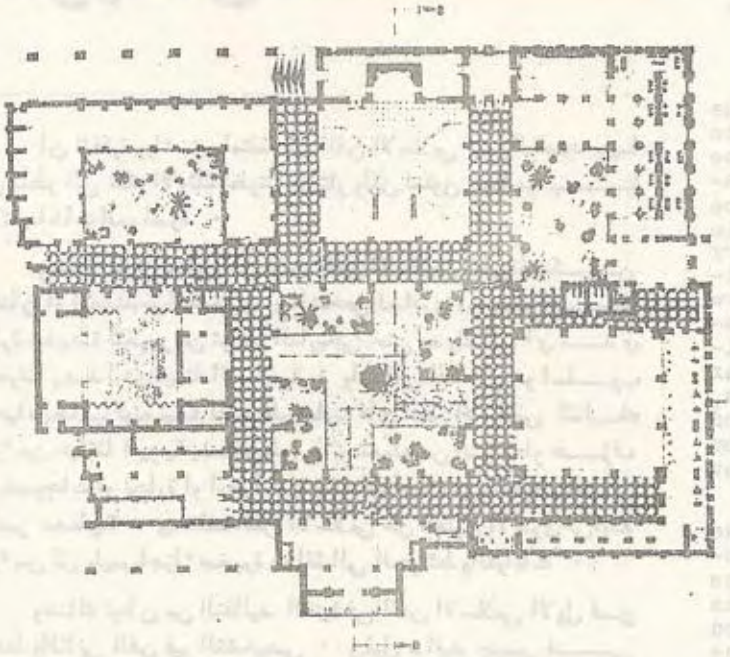


LAYOUT OF PROPOSED BUILDING

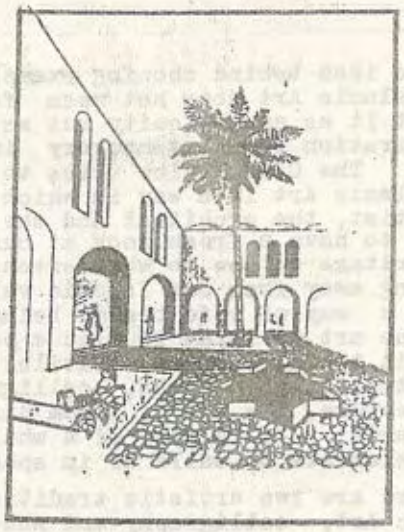


MAIN PLAZZA OF BRIZ OASIS

MAIN ELEVATION.

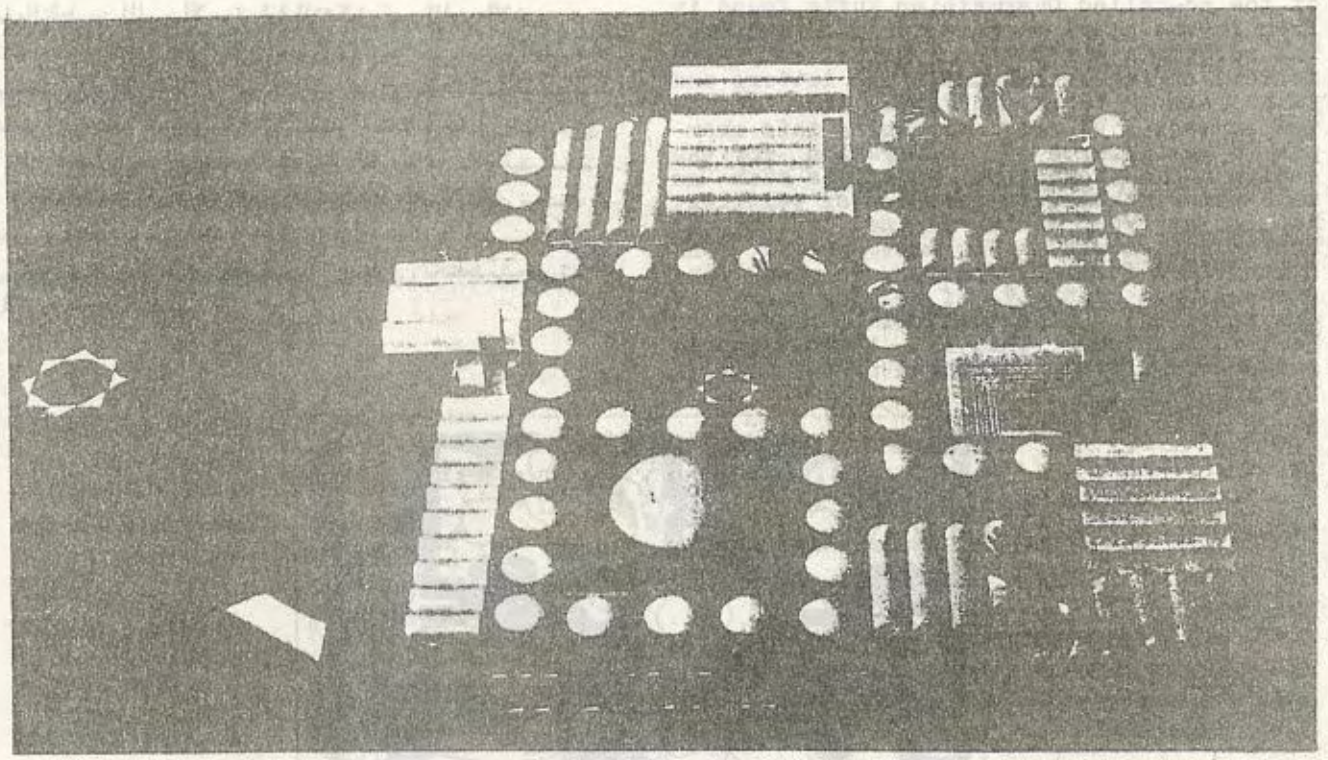


GROUND FLOOR PLAN



VIEW FROM MAIN COURT

LONGITUDINAL SECTIONS.



The idea behind showing examples of the fine Islamic Art does not mean for us to look at it as an antiquity but as a source of aspiration for contemporary interpretations. The CPAS Review tries to introduce The Islamic Art in a way in which to enable the artist, the architect and the ordinary person to have a fresh look at our historical heritage to see to what extent we are drifting away from our Islamic values. Islam is a way of life beside being a religion. The art of Islam is also a part of our life, in tools, poetry, textile, carpets, carpentry, tiles, lamps, calligraphy and architecture. The art of Islam differs from other arts. It is part of a whole and not added elements to walls or in space.

There are two artistic traditions in the Islamic Art, calligraphy and non-representative art. Both of which are at least as important as architecture. Calligraphy as David James puts it in his book titled Islamic Art is the highest art form of the Islamic civilization. The appreciation of Islamic Art is not possible without the understanding of the importance and significance of its calligraphic tradition. While the non-representative art in the form of the floral or geometric arabesque was even more widely applied than calligraphy. Being used to decorate every conceivable surface from the smallest casket, piece of pottery or metal-work, to the wall of the largest mosque.

The example presented here is a verse from the Koran on calligraphic art. It is of the so-called Quarmathian Kufic found in Iran in the eleventh and twelfth century. The script is written on a golden composite foliate in the background. The letters and points are in black and vowels are indicated in red. We are introducing this example to be a source of inspiration for the design of contemporary materials such as wall paper, upholstery, curtains or textiles. You can ask your dealer for new designs of historical values. We must resent the strange and foreign values. We can find our cultural identity if we dig where we are standing. We should not be slaves to Western Fashions, that is, if we want to retain our already respected personality.

ان الفكرة وراء نشر امثلة من الفن الاسلامى ليس المقصود بها أن ننظر الى تلك الامثلة نظرتنا للاثار ولكن لتكون نبعا موحيا للاتجاهات المعاصرة .

ونشرة المركز تحاول ان تقدم الفن الاسلامى بطريقة تمكن الفنان او المهندس المعمارى او الشخص العادى ان ينظر اليه نظرة جديدة كتعبير عن تراثنا التاريخى حتى يدرك الى اى مدى انحرفنا بعيدا عن قيمنا الاسلامية . وان كان الاسلام هو اسلوب للحياه بجانب كونه نبعا للقيم الحضارية فان الفن الاسلامى كذلك جزء من حياتنا اليومية ينعكس على ما نستعمله من ادوات او خزف او منسوجات او نجارة او ارضيات او وحدات اضاءة او مخطوطات او عناصر معمارية . ويختلف الفن الاسلامى عن الفنون الاخرى فى كونه جزء من كل وليس اجزاء صغيرة مضافة الى الحوائط والفراغات .

وهناك نوعان من التقاليد الفنية فى الفن الاسلامى الاول فن الخط والثانى الفن غير التشخيصى . ويقول دافيد جيمس فى كتابه " الفن الاسلامى " ان فن الخط هو اعظم فنون الحضارة الاسلامية وليس من الممكن تقدير الفن الاسلامى بدون فهم اهمية فن الخط . اما الفن غير التشخيصى الذى كانت ترسم فية الاشكال النباتية والهندسية فكان يستعمل بكثرة حيث كانت تلك الزخارف تغطى اسطح الاشياء على اختلاف احجامها فمن اصغر صندوق الى قطعة من الخزف او المعدن الى اكبر حائط فى مسجد والمثال المقدم هنا هو آية من القرآن الكريم مكتوبة بالخط الكوفى الكوارماشى الذى وجد بايران فى القرنين الحادى عشر والثانى عشر والكتابة مخطوطة على خلفية من الاشكال النباتية المتشابكة والذهبية اللون . والحروف والنقط من اللون الاسود اما التشكيل فمن اللون الاخير .

ونحن نقدم هذا المثال لكى يكون مصدرا للاوحاء فى تصميم المواد المعاصرة مثل ورق الحائط او اقمشة التنجيد او الستائر او المنسوجات . وهكذا تستطيع ان تطلب ممن تتعامل معهم من منتجى تلك المصنوعات ان يقدموا لك من التصميمات ماله قيمة تاريخية . اننا لابد وان نرفض القيم الغربية عنا خاصة ونحن نبحث عن شخصيتنا الثقافية ولن نجدها الا تحت اقدامنا . اننا لا يجب ان نكون عبيدا للانماط الغربية اذا اردنا ان نحتفظ بشخصيتنا الاصيلة التى يحترمها الغير .

Solar Energy and Building by SUSZOKOLAY :
The Architectural Press, London.

The book was first published in 1975 in Great Britain. Its second edition was re-printed in 1978. The book deals with a scientific subject which is very much appropriate to the contemporary Arab architecture. It gives the reader a good background of the expanding technology in this field. The edition includes a country-by-country survey of the recent developments and a review of developments in theoritical subjects and in computation.

The book is comprised of twelve parts, dealing with the principles, collective methods, uses, buildings, solar houses, planning implications, economic involvement, prospects, solar heat industry, design guide, progress made in some countries, development in applications, theory and methods. The book is concluded by two appendixes dealing with optimisation of a collector tilt and a system of simulation.

The book refers to experiments in fourteen countries including Egypt where the National Research Center, and the Solar Energy Laboratory have produced a study assessing the feasibility to dual solar and wind systems for the nothern coastal region in Egypt. The design of such systems has been in progress and no publications are yet available.

In general the book could be considered a good text book in this field. It includes a number of illustrations which go in parallel with the text. The book adds new dimensions to architectural education in the Arab Universities which need fundamental evolution. The subject of the book could be a great asset to the building scienne education which is still lacking in Egypt and in other Arab countries.

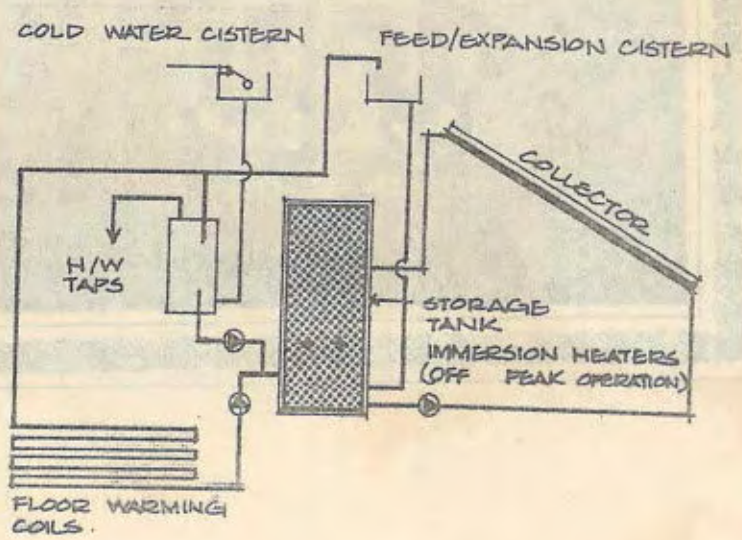
عنوان الكتاب "الطاقة الشمسية والبناء" • بقلم سوسزوكولاى • الوكالة المعمارية ـ لندن • ظهرت اول طبعة لهذا الكتاب فى بريطانيا عام ١٩٧٥ واعيد طبعه عام ١٩٧٨ ويتناول هذا الكتاب موضوع على يتفق تماما مع اتجاهات العمارة العربية المعاصرة •

ويعطى هذا الكتاب للقارئ خلفية قوية للتطور التكنولوجى فى هذا المجال • كما يستعرض التطورات الحديثة فى مجال الطاقة الشمسية فى البلاد المختلفة والتطورات فى النظريات والحسابات •

يتكون الكتاب من اثنى عشر بابا فى موضوعات : الاسس ـ الاساليب ـ الاستعمالات ـ المبانى ـ البيوت الشمسية ـ تأثير التخطيط ـ تداخل العوامل الاقتصادية ـ احتمالات المستقبل ـ الصناعة والطاقة الشمسية ـ اسس التصميم ـ مدى التقدم فى هذا المجال فى بعض البلاد ـ تطور التطبيق ـ نظريات واساليب ـ وينتهى الكتاب بملحقين يتناولان تطوير انظمة التخطيط •

ويشير الكتاب الى تجارب اجريت فى ١٤ دولة واحده منها فى مصر • حيث قام المركز القومى للبحوث بالاشتراك مع معمل الطاقة الشمسية بعمل دراسات لتقييم امكانية تجميع انظمة الشمس والرياح لمنطقة الساحل الشمالى بمصر • ويتقدم العمل فى تصميم هذه النظم الا ان هذه الدراسات لم تنشر بعد •

وعموما فان هذا الكتاب يعتبر كتابا متازا فى هذا المجال بما يتضمنه من معلومات مكتوبة ومرسومة وبما يضيفه من ابعاد جديدة لتعليم العمارة فى الجامعات العربية حيث يعتبر موضوع الكتاب ذو منفعة كبيرة فى مجال علوم البناء الذى نفتقده فى مصر وفى البلاد العربية الاخرى •



Quotations

مقتبسات

Gymnasium For Architects

Our first abstract is taken from the Italian monthly magazine of architecture, design and art : Domus number 595 of June 1979. The managing editor Cesare Casati wrote the following introduction to this same issue.

"In the last ten years, the countries of the Arabian Gulf or rather the rich petrol countries have turned themselves into one vast gymnasium, naturally frequented by world champions with all the provisions necessary to allow training and exercise in complete safety, far from the curious eyes of the cultural scenes in their own countries. All this is taking place in the worst possible manner and with such confusion that it is becoming easier to talk of deals and sharp dealers than of architecture and architects. It is also becoming natural to correlate dealer architects with architecture as a business.

So the new "ready for use international style" is born, allowing rapid planning and construction of any project, any size, and any place. A few frills and the odd false minaret camouflages the buildings and skilfully ape local architectural traditions.

But it is rare for the Islamic tradition to be respected or considered as a possible basis for planning. The value of details on the whole is the importance of sounds like water/ music/ wind, the musicality of colors, the potentiality of light, and other small things such as the poetic significance of a room, are systematically sacrificed on the alter of experimentation and Western technology.

And so everything, though spectacular and even monumental, looks provisional, like in a great industrial exhibition where everything seems beautiful but indefinite and where everything is always possible. Let us hope that, when oil goes back to being just oil and not gold, the action of men and sand will succeed in eliminating these alien remains which basically have no reference to any culture at all.

This is an opinion of an Italian Architect. It is addressed through Al-Mao'el to all the Arab and Moslem architects, with best regards.

ملعب للعمارة

أول مقتبس لنا فى هذه النشرة ماخوذ من المجلة الايطالية الشهرية "دوماس" (العدد ٥٩٥ لشهر يونيو ١٩٧٩) وهى مجلة تتناول الموضوعات الخاصة بالعمارة والتصميم والفن. كتب رئيس التحرير "شيزار كاساتى" المقدمة التالية للعدد المذكور.

"فى السنوات العشر الاخيرة تحولت بلاد منطقة الخليج العربى او بالاحرى بلاد البترول الشرقى تحولت بمحض ارادتها الى ملعب كبير تمارس فيه الاعمال المعمارية والفنية ذات المهارة العالية. هذا الملعب بالطبع لايتردد عليه الا الابطال العالميين وهو مزود بجميع الامدادات التى تكفل التدريب والتمرين فى امان تام بعيدا كل البعد عن النظرات المتسائلة من الاوساط الثقافية فى بلادهم انفسهم. وحيث ان هذا يحدث باسوأكيفية ممكنة وبنوع من التشويش يصبح معه الحديث عن الصفقات والتجار المهرة ايسر من الحديث عن العمارة والمعماريين. كما اصبح من المالوف الربط بين المعماريين التجار وبين العمارة كتجارة.

وهكذا ظهر "الطراز المعمارى الجاهز للاستعمال" الذى يتيح التخطيط والتشييد السريع لاى مشروع وباى حجم وفى اى مكان ثم تضاف بعضا من الزخارف او مئذنة زائفة لجعل المبنى يحاكى بمهارة التقاليد المعمارية المحلية. بيد انه من النادر ان تحترم التقاليد الاسلامية او تؤخذ فى الاعتبار كاساس للتخطيط وهكذا فان قيمة التفاصيل عموما مثل قيمة الاصوات كصوت المياه او الموسيقى او الريح او تناغم الالوان او امكانيات الضوء او اشياء اخرى صغيرة كالاهمية الشاعرية لغرفة ما فى العمارة الاسلامية كل تلك القيم تذبح على محراب التجارب والتقنية الغربية.

وهكذا فانه كل ما هو رائع ودائم يظهر وكانه موقتا وكانه فى معرض صناعى ضخم يبدو فيه كل شىء وكانه عمل جميل، وكل شىء يصلح للاستعمال ـ دعنا نتمنى انه عندما يعود البترول الى كونه زيتا وليس ذهبا ان ينجح التفاعل بين الانسان والصحراء فى محو تلك المخلفات الدخيلة التى لاتنتمى الى اية ثقافة بالمرة.

كان ذلك راى مهندس معمارى ايطالى وهذا الراى يوجه من خلال نشرة المركز الى كل معمارى عربى ومسلم، مع خالص التحية.

for all who may be interested in joining the activities of CPAS to find room for themselves. Several options are offered to practitioners from relevant disciplines. Associates in CPAS may apply for partnership after one year of association.

Mr. Hussein Abaza (B.A. - A.U.C., M.Ph:l - Bradford) is back to CPAS to resume his post as an administrative Director on March 1, 1980. Mr. Abaza's work for M.Ph:l was on the economic planning of Infrastructure Projects.
CPAS.

The CPAS personnel celebrated the appointment of Aymen Zeitoun as CPAS administrative officer from March the first. Mr. Zeitoun is to assist Mr. Abaza in the administration of the Center.

The president of CPAS Dr. Abdelbaki Ibrahim was invited with architect Hassan Fathy and Mrs. Liala Ibrahim to attend the Symposium of Islamic Architecture and Planning organised by KFU in Dammam early in January 1980. The president was also invited to comment on the papers presented to the symposium on the development of Egyptian towns which was also held in the building of the Geographical Society on January 18,1980. He was also invited to attend the conference of Tourism Development held in Aswan on February 11 - 16 under the auspice of the Governor of Aswan.

The paper prepared by Dr. Hazim Ibrahim CPAS Technical Director was accepted and published in the conference of Housing Planning held in Miami, Florida, U.S.A. in October 1979.

The first book in the series to be published by CPAS is expected to come out in early April 1980. The title of the first book is the " The Revival of Architectural Values in the Islamic Town " written by the president of CPAS, Professor Dr. Abdelbaki Ibrahim.

Washington, University Press has asked CPAS to send an example of its architectural work to be published in their Architectural Magazine.

Mr. Richard Dewey the librarian of the Aga Khan Program for the Islamic Architecture said in a letter to the Center that their Program and the Center have a great deal in common and proposed to exchange publications and information related to the Islamic Architecture.

Mr. Jerrold Voss, Deputy Director of Habitat for the research and development has expressed his appreciation for the activities of the Center and said in a letter to the President of CPAS that he found CPAS information very interesting and potentially of use in the implementation of the 1980 Habitat Work Program. Habitat also expressed interest in CPAS Training Program.

عاد الى الوطن السيد / حسين ابا ظة ليباشر مهامه كمدير اداري من اول مارس ١٩٨٠م بعد حصوله على الماجستير في التخطيط الاقتصادي للمرافق من جامعة برادفورد بانجلترا .

احتفل العاملون بالمركز بتعيين الاستاذ ايمن زيتون كمساعد للمدير الاداري بالمركز من اول مارس ١٩٨٠م .

دعي رئيس المركز الاستاذ الدكتور / عبد الباقي ابراهيم والدكتور حازم ابراهيم والاستاذ حسن فتحي والسيدة ليلى ابراهيم لحضور ندوة العمارة الاسلامية والتخطيط بجامعة الملك فيصل بالدمام في يناير ١٩٨٠م . كما دعي السيد رئيس المركز للتعليق على الابحاث المقدمة لندوة تطوير المدن المصرية التي عقدت بمبنى الجمعية الجغرافية في ١٨ يناير ١٩٨٠م . وتلا ذلك دعوة سيادته لحضور مؤتمر تنمية السياحة الذي عقد بمدينة اسوان من ١١ ـ ١٦ فبراير تحت رعاية السيد محافظ اسوان .

الدكتور حازم ابراهيم المدير الفني للمركز اشترك ببحث في مؤتمر الاسكان بميامي بولاية فلوريدا بالولايات المتحدة الامريكية في اكتوبر ١٩٧٩ .

طلبت وكالة انباء الجامعات بواشنطن من المركز ارسال عينات من الاعمال المعمارية للمركز لنشرها في مجلتها المعمارية .

يصدر اول كتاب من مجموعة كتب المركز الدراسات التخطيطية والمعمارية في اوائل ابريل ١٩٨٠م تحت عنوان " احياء القيم المعمارية في المدن الاسلامية " وقد قام بتأليفه السيد رئيس المركز الاستاذ الدكتور / عبد الباقي ابراهيم .

في خطاب للمركز من السيد ريتشارد ديوي امين مكتبة اغا خان للعمارة الاسلامية اعرب عن اعتقاده بان انشطة المركز تتشابه مع انشطة هيئة اغا خان لعمارة الاسلامية واقترح تبادل المعلومات المتعلقة بالعمارة الاسلامية .

اعرب المدير المساعد لهيئة المستوطنات البشرية (الهابيتات) للابحاث والتنمية عن تقديره لانشطة المركز في خطاب وجهه الى السيد مدير المركز ذكر فيه انه يجد معلومات المركز مثيرة للانتباه وذات قيمة في تطبيقها في برنامج عمل الهيئة لعام ١٩٨٠م / ١٩٨١م . كما اعرب عن اهتمامه بالدورات التدريبية التي ينظمها المركز .

CPAS Activities — نشاط المركز

Engineer Ibrahim Naguib ex-minister of housing opened the first architecture exhibition held in the Center on January 18, 80. The work shown was prepared by the Community Design Associates, Ltd. of New York. The subject was Arab architecture for the modern world. The exhibition was shown before in the symposium on Islamic Architecture and Planning held in Dammam, early in January 1980. The exhibition was attended by ex-minister, university professors, engineers, architects, USAID and TAMS officials and students.

The Program of 1980 Training Courses is to be held in the Center has bben arranged in the following order:

A- The Organisation of Planning Machinery - from April 13 to May 4.
B- The Revival of Islamic Architecture - from July 13 to August 3.
C- Feasibility Studies for Construction Projects - from September 7 to September 28.
D- Construction Management - from October 26 to November 16.
E- Architecture Programing - from November 30 to December 29.

The Center of CPAS with the concent of Columbia University (PPDN) has advertised for the special course on Planning Programs for the developing nations. The program is organised in a way that the student applying for an M.A. in Urban Planning can spend three months in his home country collecting data for his subject of study, and sixteen months in Columbia University, then five months back in his home country for the completion of his research. CPAS is prepared to guide its students during the three and five months period.

An associateship arrangement has been declared by CPAS in order to give a chance

* افتتح السيد المهندس / ابراهيم نجيب وزير الاسكان السابق اول معرض معمارى يقام فى المركز يوم الثامن عشر من يناير ١٩٨٠ وفية تم عرض الاعمال المعمارية للمجموعة الامريكية لتصميم المجتمعات . وكان موضوع المعرض العمارة العربية المعاصرة ، وقد سبق ان اقيم نفس المعرض فى ندوة العمارة الاسلامية والتخطيطية بالدمام فى اوائل يناير ١٩٨٠م . وقد حضر المعرض المهندس حسن محمد حسن وزير الاسكان السابق وعدد من اساتذه الجامعات والمهندسون المعماريون والعاملون بهيئة المعونة الامريكية وشركة تامز (مستشارو وزارة التعمير والمجتمعات الجديدة) والطلبة وغيرهم .

* وضع المركز برنامج الدورات التدريبية لعام ١٩٨٠ على النحو التالى : —

البرنامج الاول : تنمية اجهزة التخطيط المحلى .
من ١٣ ابريل — الى ٤ مايو .

البرنامج الثانى: احياء العمارة الاسلامية .
من ١٣ يوليو — الى ٣ اغسطس .

البرنامج الثالث: دراسات الجدوى الاقتصادية للمشروعات العمرانية
من ٧ سبتمبر — الى ٢٨ سبتمبر .

البرنامج الرابع: ادارة عمليات التشييد
من ٢٦ اكتوبر الى ١٦ نوفمبر .

البرنامج الخامس: طرق وضع البرامج المعمارية واعداد الرسومات والمستندات التنفيذية
من ٣٠ نوفمبر الى ٢٨ ديسمبر .

* قام المركز بالاتفاق مع جامعة كولومبيا قسم برامج التخطيط العمرانى للدول النامية — بالاعلان عن البرنامج الخاص بدراسة الماجستير فى التخطيط العمرانى . وقد تم تنظيم البرنامج بحيث يقضى الطالب المتقدم لنيل درجة الماجستير ثلاثة اشهر فى بلده لجمع المعلومات فى موضوع دراسته ثم يقضى ١٦ شهرا فى جامعة كولومبيا تليها خمسة اشهر اخرى فى بلده لاتمام بحثه . والمركز سوف يقوم بمتابعة دراسة هؤلاء الطلاب خلال الفترتين الاولى (ثلاثة اشهر) والاخيرة (خمسة اشهر) .

* تم اعلان نظام الانتساب للمركز وذلك لتوفير الفرصة لكل من يرغب فى المشاركة فى انشطة المركز . وهناك عدد من فرص الاختيار الموجودة امام المتخصصين فى مختلف فروع التنمية . ويمكن للمنتسبين ممن يرغبوا فى المشاركة فى المركز ان يتقدموا بطلباتهم بعد قضاء سنة كمنتسبين .

To increase the involvement of the non-professionals in the fields of building, housing and construction Al-Mao'el introduces a new area of interest to the people who are engaged in building their own houses. This will be a practical guide as to how to start their building operation; how to apply for a building licence, where to get building materials, how to deal with local contractors. But before-hand Al-Mao'el is prepared to give its non-professional readers a brief account on the latest prices of building materials in the local market, and the average building cost per square meter in the different categories of housing. Al-Mao'el will also try to add the cost of services by labor per hour or per day. This information will be of great use to the public as well as to those involved in the building industry. Al-Mao'el will also try to introduce the new materials and building techniques available in the local market.

The cost of a square meter in low cost housing is estimated to be L.E. 60/sq.m. and in medium housing L.E. 120/sq.m. and in the high standard housing the costs are between L.E. 200/sq.m. and L.E. 300/sq.m. The latter depend to a great extent on the finishing material. Many people at the present time are prepared to substitute wooden floors by wall to wall carpeting (moquette) placed on well finished cement tiles or morter. Others prefer wall paper instead of oil paint. The cost of oil paint of four faces varies between L.E. 2.00 to L.E.2.50 per square meter. Ordinarily, wall paper may cost the same but better qualities may cost more. The price of a roll of wall paper which is (11 m .50 m) to cover 5.5 square meters vary between L.E. 7.00 and L.E. 18.00. Unfortunately, most of the designs of the wall paper do not suit our culture or environment. Islamic geometric patterns are so rich in designs and could be introduced to wall paper if it was manufactured locally. Unfortunately, almost all wall paper is imported and so introducing strange aisthetic values to our community.

لكى يزيد ارتباطنا بغير المهنيين فى مجالات البناء والاسكان والتشييد تقدم نشرة المركز مجالا جديدا للمهتمين ببناء مساكنهم الخاصة • وسوف يكون هذا الباب رشدا علميا للتعريف بكيفية البدء فى اعمال البناء وطريقة استخراج التراخيص ومكان الحصول على مواد البناء وكيفية التعامل مع المقاولين فى السوق المحلى • ولكن قبل ذلك ترى النشرة اعطاء قراءها من غير المهنيين عرضا ملخصا عن اخر اسعار مواد البناء فى السوق المحلى ومتوسط سعر المتر من البناء لمختلف مستويات الاسكان ، وستحاول النشرة ايضا تغطية اسعار العمالة بالساعة او باليومية • ونعتقد ان تلك المعلومات ستكون ذات فائدة للعامة فضلا عن فائدتها للمشتغلين بصناعة البناء • كما سنحاول عرض المواد الجديدة واساليب البناء المتوفرة فى السوق المحلى •

اسعار المبانى السكنية بالمتر المسطح :-

١- تكلفة المتر المربع فى الاسكان الاقتصادى ٦٠ جنيه/م٢

٢- " " " " المتوسط ١٢٠ جنيه /م٢

٣- " " " " الفاخر ٢٠٠-٣٠٠ جنيه /م٢

• وهذا الاختلاف يتوقف الى حد كبير على مواد التشطيب • ولعلنا نجد ان عددا كبيرا من الناس فى وقتنا الحاضر يفضلون استبدال الارضيات الخشبية بسجاد من الحائط للحائط (موكيت) يوضع فوق بلاط اسمنتى مخدوم او مونة اسفنتية • كما نجد ان البعض يفضلون استعمال ورق الحائط على الدهان بالزيت فتكلفة ٤ اوجه من الزيت تتراوح بين ٢ و ٥٠ ر٢ جنيه /م٢ . وعادة فان ورق الحائط يكلف نفس التكلفة غير ان النوعيات الاجود ربما تكون اكثر ثمنا ويتراوح ثمن رول ورق الحائط (بطول ١١ م وعرض ٥٠ ر٠ م تغطى مسطح ٥٠ ر٥ م٢) بين ٧ و ١٨ جنية مصرى وللاسف فان معظم اشكال ورسومات ورق الحائط المستورد لاتلائم ثقافتنا او بيئتنا • ولعل الاشكال الهندسية المستوحاه من الزخارف الاسلامية الغنية يمكن استعمالها فى ورق الحائط اذا ما تم تصنيعه محليا • وللاسف ايضا فان ورق الحائط الذى يستورد من الخارج ياتى بقيم جمالية غريبة على مجتمعنا ولا بد للعودة الى اصالتنا الغنية حتى على ورق الحائط •